

---

---

**3rd Session, 51st Legislature  
New Brunswick  
39 Elizabeth II, 1990**

---

---

---

---

**3<sup>e</sup> session, 51<sup>e</sup> Législature  
Nouveau-Brunswick  
39 Elizabeth II, 1990**

---

---

44

**BILL**

**PROJET DE LOI**

**AN ACT TO AMEND THE  
PUBLIC SERVICE  
LABOUR RELATIONS ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI  
RELATIVE AUX RELATIONS DE TRAVAIL  
DANS LES SERVICES PUBLICS**

---

---

**HON. MICHAEL McKEE**

---

---

---

---

**L'HON. MICHAEL McKEE**

---

---

## EXPLANATORY NOTES

### Section 1

(a) The existing definition is as follows:

“adjudicator” means an adjudicator appointed under section 93 and includes, where the context permits, a board of adjudication established under section 94 and an adjudicator named in a collective agreement for the purposes of that agreement;

(b) The existing definition is as follows:

“arbitral award” means an award made by the Arbitration Tribunal in respect of a dispute;

(c) The existing definition is as follows:

“Arbitration Tribunal” means the Public Service Arbitration Tribunal established under section 67;

(d) The existing definition is as follows:

“designated employee” means an employee who is agreed by the parties to collective bargaining or determined by the Board pursuant to section 50 to be a designated employee within the meaning of that section;

(e) The existing definition is as follows:

“dispute” means a dispute or difference arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement in respect of which a conciliation board is appointed under section 49;

(f) The existing definition is as follows:

“employee” means a person employed in the Public Service, other than

(a) a person appointed by the Lieutenant-Governor in Council under an Act of the Legislature to a statutory position described in that Act and to whom the *Civil Service Act* does not apply,

(b) a person locally engaged outside the Province,

(c) a person whose compensation for the performance of the regular duties of his position or office consists of fees of office, or is related to the revenue of the office in which he is employed,

(d) a person not ordinarily required to work more than one-third of the normal period for persons doing similar work,

(e) a person employed on a casual or temporary basis, unless he has been so employed for a continuous period of six months or more,

## NOTES EXPLICATIVES

### Article 1

a) la définition actuelle se lit comme suit:

«arbitre» désigne un arbitre nommé en application de l'article 93 et comprend, lorsque le contexte le permet, un conseil d'arbitrage institué en application de l'article 94, ainsi qu'un arbitre nommé dans une convention collective pour les besoins de cette convention;

b) La définition actuelle se lit comme suit:

«différend» désigne une différend ou un désaccord survenu à l'occasion de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective et ayant entraîné la constitution d'une commission de conciliation en application de l'article 49;

c) La définition actuelle se lit comme suit:

«employé» désigne un employé des services publics, sauf

a) une personne qui a été nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil, en application d'une loi de la Législature, à un poste spécifié par cette loi et à qui la *Loi sur la Fonction publique* ne s'applique pas,

b) une personne qui a été recrutée sur place hors de la province,

c) une personne dont la rétribution pour l'exercice des fonctions normales de son poste ou de sa charge consiste en honoraires ou est en rapport avec les recettes de la charge qu'il occupe,

d) une personne qui n'est pas habituellement tenue de travailler pendant plus du tiers de la durée normale de travail des personnes chargées de fonctions similaires.

e) une personne qui est employée à titre occasionnel ou temporaire, à moins qu'elle n'ait été employée ainsi pendant une période continue d'au moins six mois,

f) une personne qui est employée par la Commission ou qui relève de son autorité, ou

g) une personne qui est préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles.

et, aux fins de la présente définition, nul ne cesse d'être employé dans les services publics simplement parce qu'il cesse de travailler par suite d'une grève licite ou en raison de son congédiement en violation de la présente loi ou de toute autre loi de la Législature;

d) La définition actuelle se lit comme suit:

«employé désigné» désigne un employé qui a été déclaré, dans des négociations collectives par accord entre les parties ou par

(f) a person employed by or under the Board, or

(g) a person employed in a managerial or confidential capacity,

and for the purposes of this definition a person does not cease to be employed in the Public Service by reason only of his ceasing to work as a result of a lawful strike or by reason only of his discharge contrary to this or any other Act of the Legislature;

(g) The existing definition is as follows:

“grievance” means a complaint in writing presented in accordance with this Act by an employee on his own behalf or on behalf of himself and one or more other employees, except that

(a) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances, a reference to an “employee” includes a person who would be an employee but for the fact that he is a person employed in a managerial or confidential capacity, and

(b) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances with respect to disciplinary action resulting in discharge or suspension, a reference to an “employee” includes a former employee or a person who would be a former employee but for the fact that at the time of his discharge or suspension he was a person employed in a managerial or confidential capacity;

(h) The existing definition is as follows:

“parties” means

(a) in relation to collective bargaining, arbitration or a dispute, the employer and the bargaining agent, and

(b) in relation to a grievance, the employer and the employee who presented the grievance;

(i) The existing definition is as follows:

“person employed in a managerial or confidential capacity” means any person who

(a) is employed in a position confidential to the Lieutenant-Governor, a Minister of the Crown, a Judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, a judge of the Court of Appeal, a Judge of the Provincial Court, the Deputy Head of a Department or the Chief Executive Officer of any other portion of the Public Service, or

(b) is employed as a legal officer under the Attorney General or is employed as an officer, inspector or conciliator under the Minister of Labour,

and includes any other person employed in the Public Service who in connection with an application for certification of a

décision de la Commission en application de l’article 50, être un employé désigné au sens où l’entend cet article;

e) La définition actuelle se lit comme suit:

«grief» désigne une plainte soumise par écrit, conformément à la présente loi, par un employé pour son propre compte ou pour son compte et celui d’un ou plusieurs autres employés, mais

a) aux fins de toute disposition de la présente loi concernant les griefs, la mention d’un «employé» comprend toute personne qui serait un employé n’était le fait qu’elle est préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles, et

b) aux fins de toute disposition de la présente loi concernant les griefs, lorsqu’il est question d’une mesure disciplinaire entraînant congédiement ou suspension, la mention d’un «employé» comprend un ancien employé ou quelqu’un qui serait un ancien employé n’était le fait qu’au moment de son congédiement ou de sa suspension il était préposé à la gestion ou à des fonctions confidentielles;

f) La définition actuelle se lit comme suit:

«parties» désigne,

a) lorsqu’il est question de négociations collectives, d’arbitrage ou d’un différend, l’employeur et l’agent négociateur, et

b) lorsqu’il est question d’un grief, l’employeur et l’employé qui a présenté ce grief;

g) La définition actuelle se lit comme suit:

«préposé à la gestion ou à des fonctions confidentielles» désigne toute personne

a) qui occupe un poste de confiance auprès du lieutenant-gouverneur, d’un ministre de la Couronne, d’un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, d’un juge d’une Cour d’appel, d’un juge de la Cour provinciale, de l’administrateur général du ministère ou du premier dirigeant de toute autre subdivision des services publics, ou

b) qui est employée en qualité de conseiller juridique par le procureur général, ou est employée en qualité de cadre, d’inspecteur ou de conciliateur par le ministre du Travail,

et comprend toute autre personne employée dans les services publics qui, relativement à une demande d’accréditation d’un agent négociateur pour une unité de négociation, est désignée par la Commission, ou qui, lorsqu’un agent négociateur pour une unité de négociation a été accrédité par la Commission, est désignée, dans les formes prescrites, par l’employeur ou par la Commission si l’agent négociateur s’y oppose, comme étant une personne

bargaining agent for a bargaining unit is designated by the Board, or who in any case where a bargaining agent for a bargaining unit has been certified by the Board is designated in prescribed manner by the employer, or by the Board on objection thereto by the bargaining agent, to be a person

(c) who has executive duties and responsibilities in relation to the development and administration of government programmes,

(d) whose duties include those of a personnel administrator or who has duties that cause him to be directly involved in the process of collective bargaining on behalf of the employer,

(e) who is required by reason of his duties and responsibilities to deal formally on behalf of the employer with the grievance presented in accordance with the grievance process provided for in this Act,

(f) who is employed in a position confidential to any person described in paragraph (b), (c), (d) or (e), or

(g) who is not otherwise described in paragraph (c), (d), (e) or (f) but who in the opinion of the Board should not be included in a bargaining unit by reason of his duties and responsibilities to the employer;

## Section 2

The existing provision is as follows:

**10(1)** There shall be a Board to be called the Public Service Labour Relations Board, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and four other members to be appointed as representatives in equal numbers of the interests of the employees and of the interests of the employer respectively.

## Section 3

The existing provision is as follows:

**12(1)** A person is not eligible to hold office as a member of the Board if

(a) he is not a Canadian citizen,

## Section 4

(a) The existing provision is as follows:

c) qui a des fonctions et des responsabilités de direction en ce qui concerne l'établissement et l'application des programmes du gouvernement,

d) dont les fonctions comprennent celles d'administrateur du personnel ou qui, de par ses fonctions, est directement engagé dans le mécanisme de la négociation collective pour le compte de l'employeur,

e) qui est tenue, en raison de ses fonctions et de ses responsabilités, de s'occuper officiellement, pour le compte de l'employeur, d'un grief présenté selon la procédure applicable aux griefs, établie en application de la présente loi,

f) qui occupe un poste de confiance auprès de l'une des personnes mentionnées aux alinéas b), c), d) ou e), ou

g) qui n'est pas autrement décrite aux alinéas c), d), e) ou f), mais qui, de l'avis de la Commission, ne devrait pas faire partie d'une unité de négociation en raison de ses fonctions et de ses responsabilités envers l'employeur;

h) La disposition actuelle se lit comme suit:

«sentence arbitrale» désigne une décision rendue par le Tribunal d'arbitrage au sujet d'un différend;

i) La disposition actuelle se lit comme suit:

«Tribunal d'arbitrage» désigne le Tribunal d'arbitrage des services publics créé en application de l'article 67;

## Article 2

La disposition actuelle se lit comme suit:

**10(1)** Il est créé une Commission appelée Commission des relations de travail dans les services publics, composée d'un président, d'un vice-président et de quatre autres membres nommés pour représenter en nombre égal les intérêts des employés et de ceux de l'employeur.

## Article 3

La disposition actuelle se lit comme suit:

**12(1)** Nul ne peut être membre de la Commission

a) s'il n'est citoyen canadien,

## Article 4

a) La disposition actuelle se lit comme suit:

**18(1)** The Board may make regulations of general application respecting

(b) the manner in which persons are to be designated by the employer, or by the Board on objection thereto by a bargaining agent, to be persons described in paragraphs (c) to (g) inclusive of the definition “person employed in a managerial or confidential capacity”;

(b), (d) and (e) Regulation-making powers are added to the *Public Service Labour Relations Act*.

(c) The existing provision is as follows:

**18(1)** The Board may make regulations of general application respecting

(g) the establishment of rules of procedure for its hearings and those of the Arbitration Tribunal and an adjudicator;

#### Section 5

With the amendment where an order made by the Public Service Labour Relations Board under section 19 of the *Public Service Labour Relations Act* is not complied with, a copy of the order may be filed in The Court of Queen’s Bench of New Brunswick whereupon the order would be entered as an order of that Court and would be enforceable as such.

#### Section 6

The existing provision is as follows:

**35(1)** Where an employee organization is certified under this Act as the bargaining agent for a bargaining unit,

(a) the employee organization has the exclusive right

(ii) to represent, in accordance with this Act, an employee in the presentation or reference to adjudication of a grievance relating to the interpretation or application of a collective agreement or arbitral award applying to the bargaining unit to which the employee belongs;

#### Section 7

Provisions are added to the *Public Service Labour Relations Act* respecting the designation of positions in which are employed persons whose services are considered to be essential in the interest of the health, safety or security of the public and whose services must be maintained in the event of a strike.

**18(1)** La Commission peut établir des règlements d’application générale relatifs

b) à la manière dont certaines personnes sont désignées par l’employeur ou par la Commission lorsque l’agent négociateur s’oppose à leur désignation par l’employeur, comme étant des personnes visées aux alinéas c) à g) inclusivement de la définition de «préposé à la gestion ou à des fonctions confidentielles»;

b), d) et e) Les pouvoirs d’établir des règlements sont ajoutés à la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics*.

c) La disposition actuelle se lit comme suit:

**18(1)** La Commission peut établir des règlements d’application générale relatifs

g) à l’établissement de règles de procédure pour ses auditions et pour celles du Tribunal d’arbitrage et celles d’un arbitre;

#### Article 5

En raison de la modification lorsqu’une ordonnance rendue par la Commission des relations de travail dans les services publics en vertu de l’article 19 de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics* n’est pas respectée, une copie de l’ordonnance peut être déposée à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick où l’ordonnance serait inscrite comme une ordonnance de cette cour et serait exécutoire comme telle.

#### Article 6

La disposition actuelle se lit comme suit:

**35(1)** Lorsqu’une association d’employés est accréditée en application de la présente loi en qualité d’agent négociateur d’une unité de négociation,

a) l’association d’employés a seule le droit

(ii) de représenter, conformément à la présente loi, un employé à l’occasion de la présentation ou du renvoi à l’arbitrage d’un grief relatif à l’interprétation ou l’application d’une convention collective ou d’une sentence arbitrale applicable à l’unité de négociation à laquelle appartient cet employé;

#### Article 7

Des dispositions sont ajoutées à la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics* concernant la désignation de postes dans lesquels des personnes employées dont les services sont considérés essentiels dans l’intérêt de la santé, de la sûreté ou de la sécurité du public et dont les services doivent être maintenus en cas de grève.

## Section 8

The existing provision is as follows:

**50(1)** Notwithstanding section 49, the Chairman shall not appoint a conciliation board until the parties have agreed on or the Board has determined pursuant to this section the employees or classes of employees in the bargaining unit to be designated employees whose duties consist in whole or in part of duties the performance of which at any particular time is or will be necessary in the interest of the health, safety or security of the public.

**50(2)** On the last day of the time limited in subsection 45(2), or within such further time as the Board may direct, the employer shall furnish to the Board and the bargaining agent for the relevant bargaining unit a statement in writing of the employees or classes of employees in the bargaining unit who are considered by the employer to be designated employees.

**50(3)** If no objection to the statement referred to in subsection (2) is filed with the Board by the bargaining agent within such time after the receipt thereof by the bargaining agent as the Board prescribes, such statement shall be taken to be a statement of the employees or classes of employees in the bargaining unit who are agreed by the parties to be designated employees, but where an objection to such statement is filed with the Board by the bargaining agent within the time so prescribed, the Board, after considering the objection and affording each of the parties an opportunity to make representation, shall determine which of the employees or classes of employees in the bargaining unit are designated employees.

**50(4)** A determination made by the Board pursuant to subsection (3) is final and conclusive for all purposes of this Act, and shall be communicated in writing by the Chairman to the parties as soon as possible after the making thereof.

**50(5)** Within such time and in such manner as the Board prescribes, all employees in a bargaining unit who are agreed by the parties or determined by the Board pursuant to this section to be designated employees shall be so informed by the Board.

## Section 9

(a) The existing provision is as follows:

**51(6)** Section 68 applies *mutatis mutandis* in relation to the qualifications of persons to act as members of the conciliation board.

(b) The existing provision is as follows:

**51(7)** The members of a conciliation board are entitled to be paid such *per diem* or other allowances with respect to the performance of their duties under this Act as are fixed by the Lieutenant-Governor in Council.

## Article 8

La disposition actuelle se lit comme suit:

**50(1)** Nonobstant l'article 49, le président ne doit pas désigner une commission de conciliation avant que les parties ne se soient mises d'accord ou que la Commission n'ait pris une décision, conformément au présent article, au sujet des employés ou catégories d'employés de l'unité de négociation qui doivent être considérés comme employés désignés dont les fonctions sont en tout ou en partie des fonctions dont l'exercice à un moment particulier est, ou sera, nécessaire pour la santé ou la sécurité publique.

**50(2)** Dès le dernier jour de la période fixée par le paragraphe 45(2) ou durant le délai supplémentaire fixé par la Commission, l'employeur doit fournir, à la Commission et à l'agent négociateur de l'unité de négociation en cause, un relevé écrit des employés ou des catégories d'employés de l'unité de négociation qui sont considérés par l'employeur comme employés désignés.

**50(3)** Lorsqu'aucune opposition au relevé mentionné au paragraphe (2) n'est déposée à la Commission par l'agent négociateur dans le délai qui suit la réception de ce document par l'agent négociateur et que fixe la Commission, ce relevé est considéré comme le relevé des employés ou des catégories d'employés de l'unité de négociation qui ont été acceptés par les parties comme employés désignés, mais lorsqu'une opposition à ce relevé est déposée à la Commission par l'agent négociateur dans le délai ainsi fixé, la Commission, après avoir examiné l'opposition et avoir donné à chaque partie la possibilité de présenter des observations, décide quels employés ou quelles catégories d'employés de l'unité de négociation sont des employés désignés.

**50(4)** Une décision prise par la Commission conformément au paragraphe (3) est définitive et péremptoire à toutes les fins de la présente loi et elle doit être communiquée par écrit par le président aux parties aussitôt que possible après qu'elle a été prise.

**50(5)** Dans les délais et dans les conditions fixées par la Commission, tous les employés de l'unité de négociation qui, par convention entre les parties, ou par décision de la Commission, conformément au présent article, sont des employés désignés en sont informés par la Commission.

## Article 9

a) La disposition actuelle se lit comme suit:

**51(6)** L'article 68 s'applique *mutatis mutandis* aux conditions à réunir pour être membre d'une commission de conciliation.

b) La disposition actuelle se lit comme suit:

**51(7)** Les membres d'une commission de conciliation ont le droit de recevoir, pour l'exercice de leurs fonctions en application de la présente loi, les allocations journalières ou autres que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

## Section 10

(a) The existing provision is as follows:

**64.1(2)** Where a collective agreement does not contain such provisions as are mentioned in subsection (1), it shall be deemed to contain the following provision:

“The parties, being unable to agree upon provisions to be included in this agreement regarding technological change, agree that on the request in writing of either party to the Chairman of the Public Service Labour Relations Board their differences will be submitted to binding arbitration before the Public Service Arbitration Tribunal established under section 67 of the *Public Service Labour Relations Act* for final and binding settlement, without stoppage of work.”

(b) The existing provision is as follows:

**64.1(4)** Where a dispute has been submitted to arbitration in accordance with subsection (2), sections 79 to 90 apply *mutatis mutandis*.

## Section 11

The existing provision is as follows:

**67(1)** There shall be a Tribunal to be called the Public Service Arbitration Tribunal, consisting of a chairman who shall be responsible for the administration of the system of arbitration provided for by this Act and two panels of other members, one panel to consist of at least three persons appointed by the Board as being representative of the interests of the employer and the other to consist of at least three persons appointed by the Board as being representative of the interests of the employees.

**67(2)** The chairman of the Arbitration Tribunal shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council on the recommendation of the Board to hold office during good behaviour for such term, not exceeding seven years, as is determined by the Lieutenant-Governor in Council, but the chairman so appointed shall only actively serve from time to time when the services of the Arbitration Tribunal are required in the opinion of the Board, and he may be removed, for cause, by the Lieutenant-Governor in Council on the recommendation of the Board.

**67(3)** A member of a panel appointed by the Board under subsection (1) shall be appointed for such term as the Board deems appropriate but no member of a panel shall act in respect of any matter except on selection by the Chairman pursuant to subsection (4) in respect of a dispute.

## Article 10

a) La disposition actuelle se lit comme suit:

**64.1(2)** Lorsqu'une convention collective ne contient pas les dispositions mentionnées au paragraphe (1), elle est réputée contenir la disposition suivante:

«Les parties, étant incapables de s'entendre relativement aux dispositions à inclure dans la présente convention concernant le changement technologique, conviennent, sur demande par écrit de l'une ou l'autre des parties au président de la Commission des relations de travail dans les services publics de présenter leurs conflits à l'arbitrage obligatoire devant le Tribunal d'arbitrage des services publics établi en vertu de l'article 67 de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics* en vue d'un règlement définitif et obligatoire, sans arrêt de travail.»

b) La disposition actuelle se lit comme suit:

**64.1(4)** Lorsqu'un différend a été présenté à l'arbitrage conformément au paragraphe (2), les articles 79 à 90 s'appliquent *mutatis mutandis*.

## Article 11

La disposition actuelle se lit comme suit:

**67(1)** Il est créé un tribunal qui prend le nom de Tribunal d'arbitrage des services publics, composé d'un président responsable de l'application du système d'arbitrage prévu par la présente loi et de deux groupes d'autres membres; l'un de ces groupes comprend au moins trois personnes nommées par la Commission et considérées par elle comme représentant les intérêts de l'employeur et l'autre groupe comprend au moins trois personnes nommées par la Commission et considérées par elle comme représentant les intérêts des employés.

**67(2)** Le président du Tribunal d'arbitrage est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation de la Commission pour exercer ses fonctions, tant qu'il en est digne, pendant une période ne dépassant pas sept ans et qui est fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil, mais le président ainsi nommé n'exerce effectivement ses fonctions que de temps en temps et lorsque, de l'avis de la Commission, les services du Tribunal d'arbitrage sont nécessaires; il peut être destitué, pour motif valable, par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation de la Commission.

**67(3)** Chaque membre des groupes nommés par la Commission en application du paragraphe (1) est nommé pour la période jugée opportune par celle-ci, mais aucun de ces membres ne doit intervenir dans une question relative à un différend particulier s'il n'a pas été choisi par le président conformément au paragraphe (4) pour ce différend.

**67(4)** In respect of each dispute referred for arbitration, the Arbitration Tribunal shall consist, for the period of the arbitration proceedings, of the chairman of the Arbitration Tribunal and two other members, one each selected by the Chairman from each panel appointed under subsection (1).

**67(5)** The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Board to designate one or more persons to be alternative chairmen of the Arbitration Tribunal.

**67(6)** An alternative chairman of the Arbitration Tribunal, when so designated by the Board,

(a) may act in the place of the chairman of the Arbitration Tribunal during his absence or incapacity or if the office of chairman of the Arbitration Tribunal is vacant, and

(b) may preside over a division of the Arbitration Tribunal constituted under subsection (7).

**67(7)** Where the Board considers it desirable, it may establish two or more divisions of the Arbitration Tribunal each of which shall consist of the chairman of the Arbitration Tribunal or an alternative chairman of the Arbitration Tribunal and two other members selected in the same manner as in subsection (4) and, in respect of any dispute referred to it for arbitration, a division of the Arbitration Tribunal has all the powers and duties of the Arbitration Tribunal.

## Section 12

The existing provision is as follows:

**68(1)** A person is not eligible to act as the chairman or as an alternative chairman of the Arbitration Tribunal or as a member thereof if

(a) he is not a Canadian citizen,

(b) he holds any other office or employment under the employer,

(c) he is a member of or holds an office or employment under an employee organization that is a bargaining agent,

(d) he has attained the age of seventy-five years, or

(e) he is a member of the Board.

**68(2)** No person shall act as a chairman or as an alternative chairman of the Arbitration Tribunal or as a member thereof in respect of any matter referred to arbitration, if he has at any time since a day six months before the day of his appointment acted in respect of any matter concerning employer-employee relations as solicitor, counsel or agent of the employer or of any employee organization that has any interest in the matter referred to arbitration.

**67(4)** Pour chacun des différends soumis à l'arbitrage, le Tribunal d'arbitrage est composé, pendant la durée de la procédure d'arbitrage, du président du Tribunal d'arbitrage et de deux autres membres choisis par le président de la Commission, un par groupe nommé en application du paragraphe (1).

**67(5)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser la Commission à désigner une ou plusieurs personnes à titre de présidents suppléants du Tribunal d'arbitrage.

**67(6)** Lorsqu'il a ainsi été désigné par la Commission dans les conditions ci-dessus, un président suppléant de Tribunal d'arbitrage,

a) peut remplacer le président du Tribunal d'arbitrage en cas d'absence ou d'empêchement ou en cas de vacance du poste de président du Tribunal d'arbitrage, et

b) peut présider une section du Tribunal d'arbitrage constituée en application du paragraphe (7).

**67(7)** Lorsque la Commission estime qu'il est opportun d'agir ainsi, elle peut constituer, au sein du Tribunal d'arbitrage, deux ou plusieurs sections dont chacune est composée du président du Tribunal d'arbitrage ou d'un président suppléant et de deux autres membres choisis de la façon prévue au paragraphe (4) et, pour tout différend qui lui est renvoyé pour arbitrage, une section du Tribunal d'arbitrage détient tous les pouvoirs et remplit toutes les fonctions du Tribunal d'arbitrage.

## Article 12

La disposition actuelle se lit comme suit:

**68(1)** Nul ne peut exercer les fonctions de président ou de président suppléant du Tribunal d'arbitrage ni celles de membre de ce Tribunal

a) s'il n'est citoyen canadien,

b) s'il occupe quelque autre charge ou emploi relevant de l'employeur,

c) s'il est membre d'une association d'employés qui est agent négociateur ou s'il occupe une charge ou un poste relevant de cette association,

d) s'il a atteint l'âge de soixante-quinze ans, ou

e) s'il est membre de la Commission.

**68(2)** Nul ne peut exercer les fonctions de président ou de président suppléant du Tribunal d'arbitrage ou de membre de celui-ci pour toute question renvoyée à l'arbitrage, s'il a, à quelque moment que ce soit au cours des six mois précédant sa nomination, exercé, pour une question concernant les relations entre employeur et employé, les fonctions de procureur, conseil ou représentant de l'employeur ou d'une association d'employés ayant quelque intérêt dans la question renvoyée à l'arbitrage.



### **Section 13**

The existing provision is as follows:

**69** The chairman, and alternative chairman and each other member of the Arbitration Tribunal shall be paid such salary or other remuneration as is fixed by the Lieutenant-Governor in Council.

### **Section 14**

The existing provision is as follows:

**72** The Chairman shall, in the notice under section 71 require each party to inform the Chairman whether it is willing to submit the dispute to the Arbitration Tribunal.

### **Section 15**

The existing provision is as follows:

**73** Upon the receipt of the notice under section 72 each party within the time prescribed, shall inform the Chairman by notice in writing, whether it is willing to submit the dispute to the Arbitration Tribunal.

### **Section 16**

The existing provision is as follows:

**74** Where either party informs the Chairman that it is not willing to submit the dispute to the Arbitration Tribunal the Chairman, after being informed by both parties, shall inform both parties by notice in writing that the dispute is not to be submitted to the Arbitration Tribunal.

### **Section 17**

The existing provision is as follows:

**78** Where each party informs the Chairman that it is willing to submit the dispute to the Arbitration Tribunal or where in accordance with subsection 64.1(2) a dispute is submitted to the Arbitration Tribunal the Chairman shall, by notice in writing, immediately inform both parties that the dispute is to be referred to the Arbitration Tribunal.

### **Section 18**

The existing provision is as follows:

**79(1)** Within fourteen days from the date of the notice under section 78 each party

(a) shall submit to the Chairman a statement of the matters in dispute and include therein its proposal concerning the award to be made by the Arbitration Tribunal in respect thereof, and

### **Article 13**

La disposition actuelle se lit comme suit:

**69** Le président ainsi que le président suppléant et les autres membres du Tribunal d'arbitrage reçoivent un traitement ou une autre rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

### **Article 14**

La disposition actuelle se lit comme suit:

**72** Le président, dans l'avis qu'il adresse en application de l'article 71, doit informer chacune des parties qu'elle est tenue de faire savoir au président si elle est disposée à soumettre le différend au Tribunal d'arbitrage.

### **Article 15**

La disposition actuelle se lit comme suit:

**73** Dès réception de l'avis mentionné à l'article 72, chacune des parties doit, dans le délai prescrit, faire savoir par écrit au président si elle est disposée à soumettre le différend au Tribunal d'arbitrage.

### **Article 16**

La disposition actuelle se lit comme suit:

**74** Lorsque l'une des parties fait savoir au président qu'elle n'est pas disposée à soumettre le différend au Tribunal d'arbitrage, le président, après avoir reçu la réponse des deux parties, doit leur faire savoir par avis écrit que le différend ne sera pas soumis au Tribunal d'arbitrage.

### **Article 17**

La disposition actuelle se lit comme suit:

**78** Lorsque chacune des parties fait savoir au président qu'elle est disposée à soumettre le différend au Tribunal d'arbitrage ou que conformément au paragraphe 64.1(2) un différend est présenté au tribunal d'arbitrage, le président doit informer immédiatement, par avis écrit, chacune des parties que le différend va être renvoyé au Tribunal d'arbitrage.

### **Article 18**

La disposition actuelle se lit comme suit:

**79(1)** Dans les quatorze jours de la date de l'avis donné en application de l'article 78, chacune des parties

a) doit soumettre au président un exposé des questions litigieuses et y inclure sa proposition en ce qui concerne la sentence que rendre le Tribunal d'arbitrage à ce sujet, et

*(b)* shall annex to the statement a copy of any collective agreement entered into by the parties.

**79(2)** The Chairman shall refer the matters in dispute to the Arbitration Tribunal and shall at the same time send a copy of the statements under subsection (1) to the chairman of the Arbitration Tribunal.

#### **Section 19**

The existing provision is as follows:

**80** Where the Chairman is required under section 79 to refer any matter in dispute to the Arbitration Tribunal he shall select in the manner prescribed in subsection 67(4) the members of the Arbitration Tribunal who shall proceed immediately to a consideration of the matter.

#### **Section 20**

The existing provision is as follows:

**81(1)** Subject to section 84 the matters in dispute specified in the statement under section 79 sent by the Chairman to the chairman of the Arbitration Tribunal constitute the terms of reference of the Arbitration Tribunal, and the Arbitration Tribunal shall, after considering the matters in dispute together with any other matter that the Arbitration Tribunal considers necessarily incidental to the resolution of the matters in dispute, render an arbitral award in respect thereof.

**81(2)** Where, at any time before an arbitral award is rendered in respect of the matters in dispute referred by the Chairman to the Arbitration Tribunal, the parties reach agreement on any such matter and enter into a collective agreement in respect thereof, the matters in dispute so referred to the Arbitration Tribunal shall be deemed not to include that matter and no arbitral award shall be rendered by the Arbitration Tribunal in respect thereof.

#### **Section 21**

The existing provision is as follows:

**82** In the conduct of proceedings before it and in rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute the Arbitration Tribunal shall consider

*(a)* the interests of the public,

*(b)* the conditions of employment in similar occupations outside the Public Service, including such geographic, industrial or other variations as the Arbitration Tribunal considers relevant,

*(c)* the need to maintain appropriate relationships in the conditions of employment as between different grade levels within an occupation and as between occupations in the Public Service,

*b)* doit annexer à cet exposé une copie de toute convention collective conclue par les parties.

**79(2)** Le président doit renvoyer les questions litigieuses au Tribunal d'arbitrage et doit en même temps envoyer une copie des exposés fournis en application du paragraphe (1) au président du Tribunal d'arbitrage.

#### **Article 19**

La disposition actuelle se lit comme suit:

**80** Lorsque selon l'article 79 le président est tenu de renvoyer une question litigieuse au Tribunal d'arbitrage, il doit choisir, de la manière prescrite par le paragraphe 67(4), les membres du Tribunal d'arbitrage qui doivent immédiatement procéder à l'examen de la question.

#### **Article 20**

La disposition actuelle se lit comme suit:

**81(1)** Sous réserve de l'article 84, les questions litigieuses indiquées dans l'exposé prévu à l'article 79 et adressé par le président de la Commission au président du Tribunal d'arbitrage constituent le mandat du Tribunal d'arbitrage et celui-ci, après avoir examiné les questions litigieuses ainsi que toute autre question que le Tribunal d'arbitrage estime nécessairement liée à la solution des questions litigieuses, doit rendre une sentence arbitrale à ce propos.

**81(2)** Lorsque, avant qu'une sentence arbitrale ne soit rendue sur des questions litigieuses renvoyées par le président au Tribunal d'arbitrage, les parties se mettent d'accord sur l'une de ces questions et concluent une convention collective à cet égard, les questions litigieuses renvoyées au Tribunal d'arbitrage sont réputées ne plus comprendre cette question et le Tribunal d'arbitrage ne doit pas rendre de sentence arbitrale sur celle-ci.

#### **Article 21**

La disposition actuelle se lit comme suit:

**82** Au cours des débats et en rendant une sentence arbitrale sur une question litigieuse, le Tribunal d'arbitrage doit tenir compte

*a)* des intérêts du public,

*b)* des conditions d'emploi du personnel chargé d'un travail similaire, mais n'appartenant pas aux services publics, et notamment des facteurs géographiques, industriels ou autres facteurs variables que le Tribunal d'arbitrage considère comme pertinents,

*c)* de la nécessité de maintenir des rapports appropriés entre les conditions d'emploi aux différents échelons d'une même profession et dans les services publics,

(d) the need to establish terms and conditions of employment that are fair and reasonable in relation to the qualifications required, the work performed, the responsibility assumed and the nature of the services rendered,

(e) the needs of the Public Service for qualified employees, and

(f) any other factor that to it appears to be relevant to the matter in dispute.

#### Section 22

The existing provision is as follows:

**83(1)** Subject to this Act and any regulations made by the Board in respect thereof, the Arbitration Tribunal shall determine its own procedure but shall give full opportunity to both parties to present evidence and make submissions to it.

**83(2)** The Arbitration Tribunal has in relation to the hearing or determination of any matter that the Arbitration Tribunal may hear or determine all of the powers and privileges that commissioners have under the *Inquiries Act*.

#### Section 23

(a) The existing provision is as follows:

**85(1)** An arbitral award shall be signed by the chairman of the Arbitration Tribunal and copies thereof shall thereupon be transmitted to the parties to the dispute and to the Chairman and no report or observations thereon shall be made or given by any other member.

(b) The existing provision is as follows:

**85(2)** A decision of the majority of the members of the Arbitration Tribunal in respect of the matters in dispute, or where a majority of such members cannot agree on the terms of the arbitral award to be rendered in respect thereof, the decision of the chairman of the Arbitration Tribunal shall be the arbitral award in respect of the matters in dispute.

#### Section 24

The existing provision is as follows:

**86(1)** An arbitral award is, subject to and for the purposes of this Act, binding on the employer and the bargaining agent that is a party thereto and on the employees in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified, effective on and from the day on which the award is rendered or such later day as the Arbitration Tribunal determines.

#### Section 25

The existing provision is as follows:

d) de la nécessité d'établir des conditions d'emploi justes et raisonnables en ce qui concerne les qualités requises, le travail effectué, les responsabilités assumées et la nature des services rendus,

e) des besoins en personnel compétent des services publics, et

f) de tout autre facteur qui lui paraît avoir rapport à la question litigieuse.

#### Article 22

La disposition actuelle se lit comme suit:

**83(1)** Sous réserve de la présente loi et des règlements établis par la Commission à cet égard, le Tribunal d'arbitrage décide de sa propre procédure, mais il doit donner toute latitude aux deux parties de lui présenter des preuves et des mémoires.

**83(2)** Le Tribunal d'arbitrage possède en ce qui concerne l'audition ou le règlement de toute question qu'il peut entendre ou régler, tous les pouvoirs et prérogatives des commissaires en application de la *Loi sur les enquêtes*.

#### Article 23

a) La disposition actuelle se lit comme suit:

**85(1)** Les sentences arbitrales sont signées par le président du Tribunal d'arbitrage et des copies en sont aussitôt transmises aux parties au différend ainsi qu'au président de la Commission; les autres membres ne peuvent présenter ni communiquer de rapport ou d'observations à propos de ces sentences.

b) La disposition actuelle se lit comme suit:

**85(2)** Une décision adoptée à la majorité des membres du Tribunal d'arbitrage sur les questions litigieuses ou, lorsque la majorité des membres ne peut se mettre d'accord sur les modalités de la sentence arbitrale à rendre, la décision du président du Tribunal d'arbitrage constitue la sentence arbitrale sur les questions litigieuses.

#### Article 24

La disposition actuelle se lit comme suit:

**86(1)** Sous réserve de la présente loi et à ses fins, une sentence arbitrale lie l'employeur et l'agent négociateur qui y est partie ainsi que les employés de l'unité de négociation pour laquelle l'agent négociateur a été accrédité à compter du jour où la sentence arbitrale est rendue ou, le cas échéant, d'une date ultérieure que fixe le Tribunal d'arbitrage.

#### Article 25

La disposition actuelle se lit comme suit:

**87(1)** The Arbitration Tribunal shall, in respect of every arbitral award, determine and specify therein the term for which the arbitral award is to be operative and, in making its determination, it shall take into account,

(a) where a collective agreement applicable to the bargaining unit is in effect or has been entered into but is not yet in effect, the term of that collective agreement; and

(b) where no collective agreement applying to the bargaining unit has been entered into,

(i) the term of any previous collective agreement that applied to the bargaining unit, or

(ii) the term of any other collective agreement that to the Arbitration Tribunal appears relevant.

#### Section 26

The existing provision is as follows:

**89** Where in respect of an arbitral award it appears to either of the parties that the Arbitration Tribunal has failed to deal with any matter in dispute referred to it by the Chairman, such party may, within seven days from the day the award is rendered, refer the matter back to the Arbitration Tribunal, and the Arbitration Tribunal shall thereupon deal with the matter in the same manner as in the case of a matter in dispute referred to it under section 79.

#### Section 27

The existing provision is as follows:

**90** The Arbitration Tribunal may, upon application jointly by both parties to an arbitral award, amend, alter or vary any provision of that award where it is made to appear to the Arbitration Tribunal that the amendment, alteration or variation thereof is warranted, having regard to circumstances that have arisen since the making of the award or of which the Arbitration Tribunal did not have notice at the time of the making thereof, or having regard to such other circumstances as the Arbitration Tribunal deems relevant.

#### Section 28

A provision is added to the *Public Service Labour Relations Act* by virtue of which the *Arbitration Act* will not apply to the proceedings of an arbitration tribunal established under the *Public Service Labour Relations Act*. In addition, a provision is added to the *Public Service Labour Relations Act* respecting the remuneration and expenses of the persons appointed to an arbitration tribunal established under the *Public Service Labour Relations Act*.

**87(1)** Le Tribunal d'arbitrage doit, pour chaque sentence arbitrale, fixer et y spécifier la durée pendant laquelle elle sera applicable et, pour fixer cette durée, il doit tenir compte,

a) lorsqu'une convention collective applicable à l'unité de négociation est en vigueur, ou a été conclue, mais n'est pas encore entrée en vigueur, de la durée de validité de cette convention collective; et

b) lorsqu'aucune convention collective applicable à l'unité de négociation n'a été conclue,

(i) de la durée de toute convention collective antérieure qui s'appliquait à cette unité de négociation, ou

(ii) de la durée de validité de toute autre convention collective que le Tribunal d'arbitrage estime pertinente en l'occurrence.

#### Article 26

La disposition actuelle se lit comme suit:

**89** Lorsque, dans une sentence arbitrale, l'une ou l'autre des parties estime que le Tribunal d'arbitrage a omis de statuer sur une question litigieuse qui lui avait été renvoyée par le président, cette partie peut, dans les sept jours de la date où la sentence arbitrale a été rendue, renvoyer la question au Tribunal d'arbitrage et ce dernier doit alors statuer sur la question de la même manière que s'il s'agissait d'une question litigieuse déferée en application de l'article 79.

#### Article 27

La disposition actuelle se lit comme suit:

**90** Le Tribunal d'arbitrage peut, sur demande conjointe des deux parties à une sentence arbitrale, modifier toute disposition de cette sentence lorsqu'il est démontré au Tribunal d'arbitrage que la modification de cette disposition est justifiée en raison de circonstances survenues depuis que la sentence arbitrale a été rendue ou dont le Tribunal d'arbitrage n'avait pas été informé au moment où il a rendu la sentence ou en raison d'autres circonstances que le Tribunal d'arbitrage estime pertinentes.

#### Article 28

Une disposition est ajoutée à la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics* en vertu de laquelle la *Loi sur l'arbitrage* ne s'appliquera pas aux procédures d'un tribunal d'arbitrage établi en vertu de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics*. De plus, une disposition est ajoutée à la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics* concernant la rémunération et les frais des personnes nommées à un tribunal d'arbitrage établi en vertu de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics*.

## Section 29

The existing provision is as follows:

### 91(1) Where any employee feels himself to be aggrieved

(a) by the interpretation or application in respect of him of

(i) a provision of a statute, or a regulation, by-law, direction or other instrument made or issued by the employer, dealing with terms and conditions of employment, or

(ii) a provision of a collective agreement or an arbitral award, or

(b) as a result of any occurrence or matter affecting his terms and conditions of employment, other than a provision described in subparagraph (a)(i) or (ii),

in respect of which no administrative procedure for redress is provided in or under an Act of the Legislature, he is entitled, subject to subsection (2), to present the grievance at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Act.

91(2) An employee is not entitled to present any grievance relating to the interpretation or application in respect of him of a provision of a collective agreement or any arbitral award unless he has the approval of and is represented by the bargaining agent for the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies, or any grievance relating to any action taken pursuant to an instruction, direction or regulation given or made as described in section 113.

91(3) No employee who is included in a bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent may be represented by any employee organization, other than the employee organization certified as such bargaining agent, in the presentation or reference to adjudication of a grievance.

## Section 30

The existing provision is as follows:

### 92(1) Where an employee has presented a grievance up to and including the final level in the grievance process with respect to

(a) the interpretation or application in respect of him of a provision of a collective agreement or an arbitral award, or

(b) disciplinary action resulting in discharge, suspension or a financial penalty,

## Article 29

La disposition actuelle se lit comme suit:

### 91(1) Lorsqu'un employé s'estime lésé

a) par l'interprétation ou l'application à son égard

(i) d'une disposition d'une loi, d'un règlement, d'une instruction ou d'un autre document officiel établi ou émis par l'employeur, concernant des modalités ou conditions d'emploi, ou

(ii) d'une disposition d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale, ou

b) par suite d'un événement ou d'une chose influant sur les modalités et les conditions d'emploi, autre qu'une disposition figurant au sous-alinéa a)(i) ou (ii),

à propos de laquelle aucune procédure administrative de réparation n'est prévue aux termes ou en application d'une loi adoptée par la Législature, il a le droit, sous réserve du paragraphe (2), de présenter ce grief à chacun des paliers prévus par la procédure applicable aux griefs instituée par la présente loi, y compris le plus haut.

91(2) Un employé n'a le droit de présenter un grief, en ce qui concerne l'interprétation ou l'application à son égard d'une disposition d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale, que si cela est approuvé et que s'il est représenté par l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle la convention collective ou la sentence arbitrale s'applique, ni de présenter un grief quelconque relatif à une mesure prise conformément à une instruction ou directive donnée ou à un règlement établi comme l'indique l'article 113.

91(3) Aucun employé faisant partie d'une unité de négociation pour laquelle une association d'employés a été accréditée en qualité d'agent négociateur ne peut se faire représenter par une association d'employés autre que l'association d'employés accréditée comme agent négociateur pour la présentation d'un grief ou son renvoi à l'arbitrage.

## Article 30

La disposition actuelle se lit comme suit:

### 92(1) Lorsqu'un employé a porté son grief au plus haut palier de la procédure applicable aux griefs, en ce qui concerne

a) l'interprétation ou l'application à son égard d'une disposition d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale, ou

b) une mesure disciplinaire entraînant le congédiement, la suspension ou une peine pécuniaire,

and his grievance has not been dealt with to his satisfaction, he may, subject to subsection (2), refer the grievance to adjudication.

**92(2)** Where a grievance that may be presented by an employee to adjudication is a grievance relating to the interpretation or application in respect of him of a provision of a collective agreement or an arbitral award, the employee is not entitled to refer the grievance to adjudication unless the bargaining agent for the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies signifies in prescribed manner

(a) its approval of the reference of the grievance to adjudication, and

(b) its willingness to represent the employee in the adjudication proceedings.

### Section 31

The existing provision is as follows:

**93(1)** The Chairman, in consultation with other members of the Board, shall appoint such officers, to be called adjudicators, as are required to hear and adjudicate upon grievances referred to adjudication under this Act.

**93(2)** The Chairman shall administer the system of grievance adjudication established under this Act and may designate one of the adjudicators appointed under this section to administer the system of grievance adjudication established under this Act on his behalf.

**93(3)** An adjudicator shall be appointed for such period, not exceeding five years, as may be determined by the Board, but may be removed by the Chairman at any time on the recommendation of the Board.

**93(4)** An adjudicator appointed under this section shall be paid such salary or other remuneration as is fixed by the Lieutenant-Governor in Council.

**93(5)** Section 68 applies, *mutatis mutandis*, in relation to the eligibility of a person to hold office or act as an adjudicator, to be nominated or act as a member of a board of adjudication or to be named as an adjudicator in a collective agreement, in respect of any grievance referred to adjudication.

### Section 32

The existing provision is as follows:

**94** Where a grievance is referred to a board of adjudication, the board shall be composed of three members, namely:

(a) an adjudicator, who shall be the chairman,

et que son grief n'a pas été réglé de façon satisfaisante pour lui, il peut, sous réserve du paragraphe (2), renvoyer ce grief à l'arbitrage.

**92(2)** Lorsqu'un grief qui peut être présenté par un employé à l'arbitrage se rapporte à l'interprétation ou à l'application à son égard d'une disposition d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale, l'employé n'a pas le droit de renvoyer ce grief à l'arbitrage, à moins que l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective ou la sentence arbitrale n'ait fait savoir de la manière prescrite

a) qu'il approuve le renvoi du grief à l'arbitrage, et

b) qu'il est disposé à représenter l'employé dans les procédures d'arbitrage.

### Article 31

La disposition actuelle se lit comme suit:

**93(1)** Le président, après avoir consulté les autres membres de la Commission, nomme, selon les besoins, des fonctionnaires appelés arbitres, pour entendre et arbitrer les griefs renvoyés à l'arbitrage en application de la présente loi.

**93(2)** Le président est chargé de l'application du système d'arbitrage des griefs institué en application de la présente loi et peut désigner un des arbitres nommés en application du présent article pour faire appliquer en son nom le système d'arbitrage des griefs institué par la présente loi.

**93(3)** Les arbitres sont nommés pour une durée fixée par la Commission et qui ne peut dépasser cinq ans; ils peuvent être destitués à tout moment par le président sur la recommandation de la Commission.

**93(4)** Un arbitre nommé en application du présent article reçoit le traitement ou une autre rétribution que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

**93(5)** L'article 68 s'applique *mutatis mutandis*, à propos de l'aptitude d'une personne à occuper une charge ou à faire fonction d'arbitre, à être désignée à titre de membre d'un conseil d'arbitrage, à exercer les fonctions de membre d'un tel conseil, ou à être nommément désignée en qualité d'arbitre dans une convention collective, à un grief renvoyé à l'arbitrage.

### Article 32

La disposition actuelle se lit comme suit:

**94** Lorsqu'un grief est renvoyé à un conseil d'arbitrage, celui-ci doit être composé de trois membres, savoir:

a) un arbitre, qui en est le président,

- (b) one member nominated by one party, and
- (c) one member nominated by the other party,

but no person is eligible to be a member of a board of adjudication so established if he has any direct interest in or in connection with the grievance, its handling or its disposition.

### Section 33

The existing provision is as follows:

**95(1)** Where a grievance has been referred to adjudication the aggrieved employee shall, in the manner prescribed, notify the Chairman and the employer and shall specify in the notice whether an adjudicator is named in any applicable collective agreement or, if no such adjudicator is named, whether he requests the establishment of a board of adjudication in lieu of an adjudicator selected by the Chairman.

**95(2)** Where a grievance has been referred to adjudication and the aggrieved employee has notified the Chairman and the employer as required by subsection (1), the Chairman, in the manner and within the time prescribed,

- (a) shall, where the grievance is one arising out of a collective agreement and an adjudicator is named therein, refer the matter to the adjudicator so named,
- (b) shall, where the establishment of a board of adjudication has been requested by the aggrieved employee and no objection thereto has been made by the employer within such time as may be prescribed, establish such a board and refer the matter to it, and
- (c) shall, in any other case, refer the matter to an adjudicator selected by him.

### Section 34

(a) The existing provision is as follows:

**96(1)** Subject to any regulation made by the Board under section 100, no grievance shall be referred to adjudication and no adjudicator shall hear or render a decision on a grievance until all procedures established for the presenting of the grievance up to and including the final level in the grievance process have been complied with.

(b) The existing provision is as follows:

**96(3)** Where

- (a) a grievance has been presented up to and including the final level in the grievance process, and
- (b) the grievance is not one that under section 92 may be referred to adjudication,

- b) un membre désigné par l'une des parties, et
- c) un membre désigné par l'autre partie,

mais nul ne peut être membre d'un conseil d'arbitrage ainsi institué si le grief, son instruction ou son règlement, ou une chose se rapportant au grief, son instruction ou son règlement présente pour lui un intérêt direct.

### Article 33

La disposition actuelle se lit comme suit:

**95(1)** Lorsqu'un grief a été renvoyé à l'arbitrage, l'employé qui s'estime lésé doit, de la manière prescrite, en aviser le président et l'employeur et doit préciser dans l'avis si un arbitre est nommément désigné dans une convention collective applicable ou, dans le cas contraire, s'il demande la constitution d'un conseil d'arbitrage au lieu d'un arbitre choisi par le président.

**95(2)** Lorsqu'un grief a été renvoyé à l'arbitrage et que l'employé qui s'estime lésé en a avisé le président et l'employeur comme l'exige le paragraphe (1), le président doit, de la manière et dans le délai prescrits,

- a) lorsque le grief découle d'une convention collective dans laquelle un arbitre a été nommément désigné, renvoyer l'affaire à cet arbitre,
- b) lorsque la constitution d'un conseil d'arbitrage a été demandée par l'employé qui s'estime lésé et que l'employeur ne s'y est pas opposé pendant le délai prescrit, instituer un tel conseil et lui renvoyer l'affaire, et
- c) en tout autre cas, renvoyer l'affaire à un arbitre choisi par lui.

### Article 34

a) La disposition actuelle se lit comme suit:

**96(1)** Sous réserve de tout règlement établi par la Commission en application de l'article 100, aucun grief ne doit être renvoyé à l'arbitrage et aucun arbitre ne doit entendre un grief ni rendre une décision à son sujet avant que toutes les procédures établies pour la présentation du grief jusqu'au palier le plus élevé inclusivement de la procédure applicable aux griefs n'aient été observées.

b) La disposition actuelle se lit comme suit:

**96(3)** Si

- a) un grief a été présenté à tous les paliers de la procédure des griefs, y compris le plus haut, et
- b) le grief n'est pas de ceux qui, en vertu de l'article 92, peuvent être renvoyés à l'arbitrage,

the decision on the grievance taken at the final level in the grievance process is final and binding for all purposes of this Act and no further action under this Act may be taken thereon.

### Section 35

(a) The existing provision is as follows:

97(1) Where a grievance is referred to adjudication, the adjudicator shall give both parties to the grievance an opportunity of being heard.

(b) The existing provision is as follows:

97(2) An adjudicator or board of adjudication has in relation to the hearing or determination of any grievance that an adjudicator or board of adjudication may hear or determine under this Act all of the powers and privileges that commissioners have under the *Inquiries Act*.

(c) A provision is added to the *Public Service Labour Relations Act* empowering an adjudicator where specific penalties are not provided in a collective agreement to review and modify the penalty imposed by the employer against an employee where the adjudicator determines that the employee has been discharged or otherwise disciplined for cause.

(d) The existing provision is as follows:

97(3) After considering the grievance, the adjudicator

(b) shall send a copy of the decision to each party and his or its representative, and to the bargaining agent, if any, for the bargaining unit to which the employee whose grievance it is belongs, and

### Section 36

The existing provision is as follows:

98(1) Where an adjudicator is named in a collective agreement, the method of determining his remuneration and of defraying such expenses as he incurs shall be established in the collective agreement naming the adjudicator, but if the agreement does not specify such method, the named adjudicator's remuneration and his expenses shall be borne equally by the parties.

98(2) Where a grievance is referred to adjudication but is not referred to an adjudicator named in a collective agreement, and the employee whose grievance it is, is represented in the adjudication proceedings by the bargaining agent for the bargaining unit to which the employee belongs, the bargaining agent is liable to pay and shall remit to the Board such part of the cost of the adjudication as determined by the Board, except that where

la décision prise en ce qui concerne le grief au palier le plus haut de la procédure applicable aux griefs est définitive et obligatoire à toutes les fins de la présente loi et ne peut faire l'objet d'aucun autre recours en application de la présente loi.

### Article 35

a) La disposition actuelle se lit comme suit:

97(1) Lorsqu'un grief est renvoyé à l'arbitrage, l'arbitre doit donner aux deux parties que le grief concerne la possibilité d'être entendues.

b) La disposition actuelle se lit comme suit:

97(2) Un arbitre ou un conseil d'arbitrage possèdent, relativement à l'audition ou au règlement de tout grief qu'ils peuvent entendre ou régler en application de la présente loi, tous les pouvoirs et prérogatives qu'ont les commissaires en application de la *Loi sur les enquêtes*.

c) Une disposition est ajoutée à la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics* donnant des pouvoirs à un arbitre lorsque des peines spécifiques ne sont pas prévues dans une convention collective pour réviser et modifier la peine imposée par l'employeur contre un employé lorsque l'arbitre décide que l'employé a été congédié ou qu'une autre mesure disciplinaire a été prise contre lui pour un motif valable.

d) La disposition actuelle se lit comme suit:

97(3) Après avoir examiné le grief, l'arbitre

b) doit envoyer copie de la décision à chacune des parties et à son représentant ainsi que, le cas échéant, à l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle appartient l'employé qui a présenté le grief, et

### Article 36

La disposition actuelle se lit comme suit:

98(1) Lorsqu'un arbitre est nommé désigné dans une convention collective, la méthode de détermination de sa rémunération et de remboursement des frais exposés par lui doit être établie dans la convention collective qui le désigne, mais si la convention collective ne précise pas cette méthode, la rémunération et les frais de l'arbitre nommé désigné sont répartis également entre les parties.

98(2) Lorsqu'un grief est renvoyé à l'arbitrage, mais n'est pas renvoyé à un arbitre nommé désigné dans une convention collective, et que l'employé qui a présenté le grief est représenté dans les procédures d'arbitrage par l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle l'employé appartient, l'agent négociateur est redevable de la fraction des frais d'arbitrage fixée par la Commission et doit la lui verser; cependant, lorsque le



the grievance is referred to a board of adjudication, the remuneration and expenses of the nominee of each party shall be borne by each respectively.

**98(3)** Any amount that by subsection (2) is payable to the Board by a bargaining agent may be recovered as a debt due to the Crown from the bargaining agent which shall, for the purposes of this subsection, be deemed to be a person.

### Section 37

A provision is added to the *Public Service Labour Relations Act* by virtue of which the *Arbitration Act* will not apply to adjudications conducted by an adjudicator.

### Section 38

The existing provision is as follows:

#### **99(1)** Where

(a) the employer and a bargaining agent have executed a collective agreement or are bound by an arbitral award, and

(b) the employer or the bargaining agent seeks to enforce an obligation that is alleged to arise out of the collective agreement or arbitral award, and

(c) the obligation, if any, is not an obligation the enforcement of which may be the subject of a grievance of an employee in the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies,

either the employer or the bargaining agent may, in prescribed manner, refer the matter to the Chairman who shall personally hear and determine whether there is an obligation as alleged and whether, if there is, there has been a failure to observe or to carry out the obligation.

**99(2)** The Chairman shall hear and determine the matter so referred to him as though it were a grievance, and subsection 96(2) and sections 97 and 98 apply to its hearing and determination.

### Section 39

The existing provision is as follows:

**100(1)** The Board may make regulations in relation to the procedure for the presenting of grievances, including regulations respecting

(a) the manner and form of presenting a grievance;

grief est renvoyé à un conseil d'arbitrage, il incombe à chaque partie de payer la rémunération et les frais du membre de ce conseil qu'elle a désigné.

**98(3)** Les sommes qui, en application du paragraphe (2), sont dues à la Commission par un agent négociateur peuvent être recouvrées comme dettes de l'agent négociateur envers la Couronne et, aux fins du présent paragraphe, l'agent négociateur est réputé être une personne juridique.

### Article 37

Une disposition est ajoutée à la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics* en vertu de laquelle la *Loi sur l'arbitrage* ne s'appliquera pas aux arbitrages dirigés par un arbitre.

### Article 38

La disposition actuelle se lit comme suit:

#### **99(1)** Lorsque

a) l'employeur et un agent négociateur ont signé une convention collective ou sont liés par une sentence arbitrale, et que

b) l'employeur ou l'agent négociateur cherchent à faire exécuter une obligation présentée comme issue de la convention collective ou de la sentence arbitrale, et aussi que

c) l'obligation, s'il en existe une, n'est pas une obligation dont l'exécution peut faire l'objet d'un grief d'un employé de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective ou la sentence arbitrale,

l'employeur ou l'agent négociateur peuvent, de la manière prescrite, renvoyer l'affaire au président qui doit personnellement l'entendre et décider si la prétendue obligation existe et, dans l'affirmative, s'il y a eu défaut d'exécuter l'obligation.

**99(2)** Le président doit entendre et régler l'affaire qui lui a ainsi été renvoyée comme s'il s'agissait d'un grief et le paragraphe 96(2) ainsi que les articles 97 et 98 sont applicables à son audition et à son règlement.

### Article 39

La disposition actuelle se lit comme suit:

**100(1)** La Commission peut réglementer la procédure de présentation des griefs, notamment

a) la manière de présenter les griefs et la forme sous laquelle ils doivent être présentés;

(b) the maximum number of levels of officers of the employer to whom grievances may be presented;

(c) the time within which the grievance may be presented up to any level in the grievance process including the final level;

(d) the circumstances in which any level below the final level in the grievance process may be eliminated; and

(e) in any case of doubt, the circumstances in which any occurrence or matter may be said to constitute a grievance.

**100(2)** Any regulations made by the Board under subsection (1) in relation to the procedure for the presentation of grievances do not apply in respect of employees included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board, to the extent that such regulations are inconsistent with any provisions contained in a collective agreement entered into by the bargaining agent and the employer applicable to those employees.

**100(3)** The Board may make regulations in relation to the adjudication of grievances, including regulations respecting

(a) the manner in which and the time within which a grievance may be referred to adjudication after it has been presented up to and including the final level in the grievance process, and the manner in which and the time within which a grievance referred to adjudication shall be referred by the Chairman to an adjudicator;

(b) the manner in which and the time within which boards of adjudication are to be established;

(c) the procedure to be followed by adjudicators; and

(d) the form of decisions rendered by adjudicators.

**100(4)** For the purposes of any provision of this Act respecting grievances, the employer shall designate the person whose decision on a grievance constitutes the final or any level in the grievance process and the employer shall, in any case of doubt, by notice in writing advise any person wishing to present a grievance, or the Chairman, of the person whose decision thereon constitutes the final or any level in such process.

#### Section 40

A provision is added to the *Public Service Labour Relations Act* by virtue of which an employee who is not included in a bargaining unit will be able to present grievances with respect to discharge, suspension or a financial penalty for resolution.

b) le nombre maximum de paliers hiérarchiques, du côté de l'employeur, auxquels les griefs peuvent être présentés;

c) le délai pendant lequel un grief peut être présenté à tout palier de la procédure applicable aux griefs, y compris le palier le plus haut;

d) les circonstances dans lesquelles tout palier inférieur au palier le plus haut de la procédure applicable aux griefs peut être omis; et

e) en cas de doute, les circonstances dans lesquelles un événement ou un fait quelconque peut être considéré comme constituant un grief.

**100(2)** Les règlements établis par la Commission en application du paragraphe (1) en ce qui concerne la procédure à suivre pour la présentation des griefs ne s'appliquent pas à l'égard des employés compris dans une unité de négociation pour laquelle un agent négociateur a été accrédité par la Commission, dans la mesure où ces règlements sont incompatibles avec des dispositions contenues dans une convention collective conclue par l'agent négociateur et l'employeur et applicables à ces employés.

**100(3)** La Commission peut réglementer l'arbitrage des griefs, notamment

a) la manière dont un grief peut être renvoyé à l'arbitrage et le délai dans lequel il peut être renvoyé à l'arbitrage après avoir été présenté jusqu'au palier le plus haut de la procédure applicable aux griefs inclusivement, et la manière dont un grief renvoyé à l'arbitrage doit être renvoyé à un arbitre par le président ainsi que le délai dans lequel cela doit se faire;

b) la manière dont les conseils d'arbitrage doivent être institués, et le délai dans lequel ils doivent être institués;

c) la procédure que doivent suivre les arbitres; et

d) la forme sous laquelle les décisions sont rendues par les arbitres.

**100(4)** Aux fins de toute disposition de la présente loi en matière de griefs, l'employeur doit désigner la personne dont la décision en ce qui concerne un grief constitue celle du palier le plus haut ou d'un palier quelconque de la procédure applicable aux griefs et l'employeur doit, en cas de doute, faire connaître par avis écrit à toute personne qui désire présenter un grief, ou au président, quelle est la personne dont la décision constitue celle du palier le plus haut, ou d'un palier quelconque de cette procédure.

#### Article 40

Une disposition est ajoutée à la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics* en vertu de laquelle un employé qui n'appartient pas à l'unité de négociation pourra présenter des griefs à l'égard d'un congédiement, d'une suspension ou d'une peine pécuniaire pour résolution.

#### Section 41

(a) The existing provision is as follows:

**101(1)** Except as provided in this Act, every order, award, direction, decision, declaration or ruling of the Board, the Arbitration Tribunal or an adjudicator is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

(b) The existing provision is as follows:

**101(2)** No order shall be made or process entered, and no proceedings shall be taken in any court, whether by way of injunction, judicial review, or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Board, the Arbitration Tribunal or an adjudicator in any of its or his proceedings.

#### Section 42

The existing provision is as follows:

**102(1)** No employee shall participate in a strike if

(b) he is a designated employee.

#### Section 43

A provision is added to the *Public Service Labour Relations Act* respecting the terms and conditions of employment of employees employed in designated positions who are required to work during a strike.

#### Section 44

The existing provision is as follows:

**108** No member of the Board, of the Arbitration Tribunal or of a conciliation board and no adjudicator, conciliator or officer or employee of or a person appointed by the Board shall be required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of his duties under this Act.

#### Section 45

The existing provision is as follows:

**109** A person who is summoned by the Board, the Arbitration Tribunal or a conciliation board to attend as a witness in any proceeding thereof taken pursuant to this Act and who so attends is entitled to be paid an allowance for expenses determined in accordance with the scale for the time being in force with respect to witnesses in civil suits in The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

#### Article 41

a) La disposition actuelle se lit comme suit:

**101(1)** Sous réserve des dispositions contraires de la présente loi, toute ordonnance, sentence, directive, décision ou déclaration de la Commission, du Tribunal d'arbitrage ou d'un arbitre, est définitive et ne peut être contestée devant aucun tribunal ni révisée par aucun tribunal.

b) La disposition actuelle se lit comme suit:

**101(2)** Aucune ordonnance ne peut être rendue, aucune action intentée et aucune procédure entamée devant un tribunal, par voie d'injonction, de recours en révision ou autrement, pour contester, réviser, supprimer ou restreindre les pouvoirs de la Commission, du Tribunal d'arbitrage ou d'un arbitre dans l'une quelconque de leurs procédures.

#### Article 42

La disposition actuelle se lit comme suit:

**102(1)** Un employé ne doit pas participer à une grève

b) s'il est un employé désigné.

#### Article 43

Une disposition est ajoutée à la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics* concernant les modalités et conditions de l'emploi des employés dans des postes désignés qui sont requis de travailler pendant une grève.

#### Article 44

La disposition actuelle se lit comme suit:

**108** Aucun membre de la Commission, aucune personne nommée par elle, aucun membre du Tribunal d'arbitrage ou d'une commission de conciliation, aucun arbitre, conciliateur, fonctionnaire ou employé de la Commission ne peut être obligé de déposer dans une action, instance ou autre procédure civile au sujet de renseignements obtenus dans l'exercice de ses fonctions en application de la présente loi.

#### Article 45

La disposition actuelle se lit comme suit:

**109** Lorsqu'une personne est citée par la Commission, le Tribunal d'arbitrage ou une commission de conciliation à comparaître pour témoigner dans une procédure intentée en application de la présente loi et qu'elle comparait effectivement, elle a droit à une indemnité pour frais calculée conformément au barème en vigueur à ce moment-là pour l'indemnisation des témoins dans les poursuites civiles devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

#### **Section 46**

The existing provision is as follows:

**111** The Board shall provide the Arbitration Tribunal, a conciliation board and an adjudicator with quarters and staff and such other facilities as are necessary to enable it or him to carry out its or his functions under this Act.

#### **Section 47**

The existing provision is as follows:

**113(1)** Nothing in this or any other Act shall be construed to require the employer to do or refrain from doing anything contrary to any instruction, direction or regulation given or made on behalf of the Government of the Province of New Brunswick in the interests of the health, safety or security of the people of the Province.

**113(2)** For the purposes of subsection (1), any order made by the Lieutenant-Governor in Council is conclusive proof of the matters stated therein in relation to the giving or making of any instruction, direction or regulation by or on behalf of the Government of the Province of New Brunswick in the interests of the health, safety or security of the people of the Province.

#### **Sections 48 to 53**

Transitional provisions.

#### **Section 54**

Commencement provision.

#### **Article 46**

La disposition actuelle se lit comme suit:

**111** La Commission doit fournir au Tribunal d'arbitrage, à un bureau de conciliation et à un arbitre les locaux et le personnel ainsi que les autres installations qui leur sont nécessaires pour leur permettre d'exercer leurs fonctions prévues par la présente loi.

#### **Article 47**

La disposition actuelle se lit comme suit:

**113(1)** Aucune disposition de la présente loi ou de toute autre loi ne doit s'interpréter comme obligeant l'employeur à faire ou à s'abstenir de faire quoi que ce soit de contraire à une directive ou instruction donnée ou à un règlement établi au nom du gouvernement de la province du Nouveau-Brunswick dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité des habitants de la province.

**113(2)** Aux fins du paragraphe (1), un décret du lieutenant-gouverneur en conseil fait foi de ce qui y est énoncé en ce qui concerne une directive ou instruction donnée ou un règlement établi par le gouvernement de la province du Nouveau-Brunswick ou en son nom dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité des habitants de la province.

#### **Articles 48 à 53**

Dispositions transitoires.

#### **Article 54**

Entrée en vigueur.

## **An Act to Amend the Public Service Labour Relations Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1 Section 1 of the Public Service Labour Relations Act, chapter P-25 of the Revised Statutes, 1973, is amended**

**(a) by repealing the definition “adjudicator” and substituting the following:**

“adjudicator” means

**(a)** except in paragraph 18(1)(g.1) and section 100.1, a person appointed as an adjudicator in accordance with subsection 92(1) and includes a board of adjudication established in accordance with subsection 92(2), and

**(b)** in paragraph 18(1)(g.1) and section 100.1, a person appointed as an adjudicator by the Chairman for the purposes of section 100.1;

**(b) in the definition “arbitral award” by striking out “the Arbitration Tribunal” and substituting “an arbitration tribunal”;**

**(c) by repealing the definition “Arbitration Tribunal” and substituting the following:**

## **Loi modifiant la Loi relative aux relations de travail dans les services publics**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

**1 L'article 1 de la Loi relative aux relations de travail dans les services publics, chapitre P-25 des Lois révisées de 1973, est modifié**

**a) par l'abrogation de la définition «arbitre» et son remplacement par ce qui suit:**

«arbitre» désigne

**a)** sauf à l'alinéa 18(1)g.1) et à l'article 100.1, une personne nommée à titre d'arbitre conformément au paragraphe 92(1) et s'entend également d'un conseil d'arbitrage établi conformément au paragraphe 92(2), et

**b)** à l'alinéa 18(1)g.1) et à l'article 100.1, une personne nommée à titre d'arbitre par le président aux fins de l'article 100.1;

**b) à la définition «différend» par l'adjonction des mots «ou l'établissement d'un tribunal d'arbitrage en vertu du paragraphe 79(2)» après les mots «l'article 49»;**

**c) à la définition «employé»**

“arbitration tribunal” means an arbitration tribunal established under subsection 79(2);

**(d) by repealing the definition “designated employee” and substituting the following:**

“designated position” means a position that is agreed by the parties to collective bargaining or determined by the Board under section 43.1 to be a designated position within the meaning of that section;

**(e) in the definition “dispute” by adding “or in respect of which an arbitration tribunal is established under subsection 79(2)” after “section 49”;**

**(f) in the definition “employee”**

**(i) by repealing paragraph (d);**

**(ii) by repealing paragraph (e) and substituting the following:**

**(e)** a person employed on a casual or temporary basis, unless the person has been so employed and has worked for more than one thousand one hundred and thirty-four hours within any two consecutive calendar year period in any one portion of the Public Service specified in Part I, Part II, Part III or Part IV of the First Schedule,

**(g) by repealing the definition “grievance” and substituting the following:**

“grievance” means

**(a)** a complaint in writing presented in accordance with a collective agreement or an arbitral award by the employer, an employee or a bargaining agent, and

**(b)** for the purposes of section 100.1, a complaint in writing presented by an employee in the manner, form and within such time as may be prescribed,

**(i) par l’abrogation de l’alinéa d);**

**(ii) par l’abrogation de l’alinéa e) et son remplacement par ce qui suit:**

**e)** une personne qui est employée à titre occasionnel ou temporaire, à moins qu’elle n’ait été employée ainsi et qu’elle n’ait travaillé plus de mille cent trente-quatre heures pendant toute période de deux années civiles consécutives dans toute subdivision des services publics figurant aux Parties I, II, III ou IV de l’annexe I,

**d) par l’abrogation de la définition «employé désigné» et son remplacement par ce qui suit:**

«poste désigné» désigne un poste qui a été déclaré, dans des négociations collectives par accord entre les parties ou par décision de la Commission en application de l’article 43.1, être un poste désigné au sens où l’entend cet article;

**e) par l’abrogation de la définition «grief» et son remplacement par ce qui suit:**

«grief» désigne

**a)** une plainte présentée par écrit, conformément à une convention collective ou à une sentence arbitrale, par l’employeur, un employé ou un agent négociateur, et

**b)** aux fins de l’article 100.1, une plainte présentée par écrit par un employé, de la manière, au moyen de la formule et au moment qui peuvent être prescrits,

à l’exception qu’aux fins des griefs concernant un congédiement ou une suspension, le renvoi à un «employé» s’entend également d’un ancien employé ou d’une personne qui serait un ancien employé si ce n’était du fait qu’au moment de son congédiement ou de sa suspension il était préposé à la gestion ou à des fonctions confidentielles;

**f) par l’abrogation de la définition «parties» et son remplacement par ce qui suit:**

except that for the purposes of grievances with respect to discharge or suspension, a reference to an “employee” includes a former employee or a person who would be a former employee but for the fact that at the time of the person’s discharge or suspension the person was a person employed in a managerial or confidential capacity;

***(h) by repealing the definition “parties” and substituting the following:***

“parties” means

***(a)*** in relation to collective bargaining, arbitration or a dispute, the employer and the bargaining agent,

***(b)*** in relation to a grievance presented in accordance with a collective agreement or an arbitral award, the employer and the bargaining agent or the employee who presented the grievance, as the case may be, and

***(c)*** in relation to a grievance under section 100.1, the employer and the employee who presented the grievance;

***(i) by repealing the definition “person employed in a managerial or confidential capacity” and substituting the following:***

“person employed in a managerial or confidential capacity” means any person who

***(a)*** is employed in a position confidential to the Lieutenant-Governor, a Minister of the Crown, a judge of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick, a judge of The Court of Appeal of New Brunswick, a judge of the Provincial Court of New Brunswick or the deputy head or the chief executive officer of any portion of the Public Service,

***(b)*** is employed as a legal officer under the Attorney General,

***(c)*** is employed as an industrial relations officer under the Minister of Labour,

«parties» désigne,

***a)*** lorsqu’il est question de négociations collectives, d’arbitrage ou d’un différend, l’employeur et l’agent négociateur,

***b)*** lorsqu’il est question d’un grief présenté conformément à une convention collective ou à une sentence arbitrale, l’employeur et l’agent négociateur ou l’employé qui a présenté le grief, selon le cas, et

***c)*** lorsqu’il est question d’un grief en vertu de l’article 100.1, l’employeur et l’employé qui a présenté le grief;

***g) par l’abrogation de la définition «préposé à la gestion ou à des fonctions confidentielles» et son remplacement par ce qui suit:***

«préposé à la gestion ou à des fonctions confidentielles» désigne toute personne

***a)*** qui occupe un poste de confiance auprès du lieutenant-gouverneur, d’un ministre de la Couronne, d’un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, d’un juge de la Cour d’appel du Nouveau-Brunswick, d’un juge de la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick ou de l’administrateur général ou du premier dirigeant de toute subdivision des services publics,

***b)*** qui est employée en qualité de conseiller juridique par le procureur général,

***c)*** qui est employée en qualité d’agent des relations industrielles par le ministre du Travail,

***d)*** qui occupe un poste auprès du ministre du Travail et

***(i)*** qui a des fonctions et des responsabilités de direction en ce qui concerne l’établissement et l’application de programmes de conciliation, de normes d’emploi, de relations de travail ou de pensions, ou

***(ii)*** qui donne des avis au ministre du Travail

(d) is employed in a position under the Minister of Labour and

(i) who has executive duties and responsibilities in relation to the development and administration of conciliation, employment standards, labour relations or pension programs, or

(ii) who provides advice to the Minister of Labour in relation to a program referred to in subparagraph (i),

(e) is employed in a position in the Public Service that, in any case where a bargaining agent for a bargaining unit has been certified by the Board, is designated in the prescribed manner to be a position in which is employed a person

(i) who has executive duties and responsibilities in relation to the development and administration of government programs,

(ii) whose duties include those of a personnel administrator or who has duties that cause the person to be directly involved in the process of collective bargaining on behalf of the employer,

(iii) who is required by reason of the person's duties and responsibilities to deal formally on behalf of the employer with a grievance,

(iv) who works in confidence with any person described in paragraph (b), (c) or (d) or subparagraph (i), (ii) or (iii), or

(v) who is not otherwise described in subparagraph (i), (ii), (iii) or (iv) but who in the opinion of the Board should not be included in a bargaining unit by reason of the person's duties and responsibilities to the employer, or

(f) is employed in the Public Service and who, in connection with an application for certifica-

en ce qui concerne un programme visé au sous-alinéa (i),

e) qui occupe un poste dans les services publics qui, dans tout cas où un agent négociateur pour une unité de négociation a été accrédité par la Commission, est désigné de la manière prescrite comme étant un poste dans lequel est employée une personne

(i) qui a des fonctions et des responsabilités de direction en ce qui concerne l'établissement et l'application des programmes du gouvernement,

(ii) dont les fonctions comprennent celles d'administrateur du personnel ou qui, de par ses fonctions, est directement engagée dans le mécanisme de la négociation collective pour le compte de l'employeur,

(iii) qui est tenue, en raison de ses fonctions et de ses responsabilités, de s'occuper officiellement, pour le compte de l'employeur, d'un grief,

(iv) qui occupe un poste de confiance auprès de l'une des personnes mentionnées à l'alinéa b), c) ou d) ou au sous-alinéa (i), (ii) ou (iii), ou

(v) qui n'est pas autrement décrite au sous-alinéa (i), (ii), (iii) ou (iv) mais qui, de l'avis de la Commission, ne devrait pas faire partie d'une unité de négociation en raison de ses fonctions et de ses responsabilités envers l'employeur, ou

f) qui occupe un poste dans les services publics et qui, relativement à une demande d'accréditation d'un agent négociateur pour une unité de négociation, est désignée par la Commission comme étant une personne décrite au sous-alinéa e)(i), (ii), (iii), (iv) ou (v);

**h) à la définition «sentence arbitrale» par la suppression des mots «le Tribunal d'arbitrage»**



tion of a bargaining agent for a bargaining unit, is designated by the Board to be a person described in subparagraph (e)(i), (ii), (iii), (iv) or (v);

**2 Subsection 10(1) of the Act is amended by striking out “and four other members” and substituting “and such other members as the Lieutenant-Governor in Council may determine”.**

**3 Paragraph 12(1)(a) of the Act is repealed.**

**4 Subsection 18(1) of the Act is amended**

**(a) by repealing paragraph (b) and substituting the following:**

**(b)** the manner in which positions are to be designated by the employer, or by the Board on objection by a bargaining agent to the designation by the employer, to be positions in which are employed persons described in subparagraphs (e)(i) to (v) inclusive of the definition “person employed in a managerial or confidential capacity”;

**(b) by adding after paragraph (b) the following:**

**(b.1)** the manner in which positions are to be designated by a bargaining agent, or by the Board on objection by the employer to the designation by the bargaining agent, to be positions in which are employed persons described in subparagraphs (e)(i) to (v) inclusive of the definition “person employed in a managerial or confidential capacity”;

**(c) in paragraph (g) by striking out “and those of the Arbitration Tribunal and an adjudicator”;**

**et leur remplacement par les mots «un tribunal d'arbitrage»;**

**i) par l'abrogation de la définition «Tribunal d'arbitrage» et son remplacement par ce qui suit:**

«tribunal d'arbitrage» désigne un tribunal d'arbitrage établi en vertu du paragraphe 79(2);

**2 Le paragraphe 10(1) de la Loi est modifié par la suppression des mots «et de quatre autres membres» et leur remplacement par les mots «et des autres membres que le lieutenant-gouverneur en conseil peut déterminer».**

**3 L'alinéa 12(1)a) de la Loi est abrogé.**

**4 Le paragraphe 18(1) de la Loi est modifié**

**a) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit:**

**b)** à la manière dont les postes sont désignés par l'employeur ou par la Commission lorsque l'agent négociateur s'oppose à leur désignation par l'employeur, comme étant des postes dans lesquels sont employées des personnes visées aux sous-alinéas e)(i) à (v) inclusivement de la définition «préposé à la gestion ou à des fonctions confidentielles»;

**b) par l'adjonction après l'alinéa b) de ce qui suit:**

**b.1)** à la manière dont les postes sont désignés par un agent négociateur ou par la Commission lorsque l'employeur s'oppose à leur désignation par l'agent négociateur, comme étant des postes visés aux sous-alinéas e)(i) à (v) inclusivement de la définition «préposé à la gestion ou à des fonctions confidentielles»;

**c) à l'alinéa g) par la suppression des mots «et pour celles du Tribunal d'arbitrage et celles d'un arbitre»;**

***(d) by adding after paragraph (g) the following:***

*(g.1) the procedure to be followed for the presenting and adjudication of grievances under section 100.1, including regulations respecting*

- (i) the manner and form of presenting grievances,*
- (ii) the level or levels at which grievances may be presented,*
- (iii) the time within which grievances may be presented at any level in the grievance process,*
- (iv) the manner in which and the time within which grievances may be referred to the Chairman,*
- (v) the manner in which and the time within which grievances shall be referred by the Chairman to an adjudicator,*
- (vi) the rules of procedure to be followed by adjudicators,*
- (vii) the time within which decisions are to be rendered by adjudicators, and*
- (viii) the form of decisions rendered by adjudicators;*

*(g.2) the matters, in addition to the matters that may be referred to adjudication under a collective agreement or dealt with under section 100.1, in relation to which a grievance may be presented to the employer, the manner and form of presenting such grievances, the level or levels at which such grievances may be presented, the time within which such grievances may be presented at any level in the grievance process and the manner in which such grievances shall be dealt with;*

*(g.3) the procedure to be followed for the presenting of grievances by the employer or a bar-*

***d) par l'adjonction après l'alinéa g) de ce qui suit:***

*g.1) à la procédure à suivre pour la présentation et l'arbitrage des griefs en vertu de l'article 100.1, y compris les règlements concernant*

- (i) la manière et la formule de présentation des griefs,*
- (ii) le palier ou les paliers auxquels les griefs peuvent être présentés,*
- (iii) le délai dans lequel les griefs peuvent être présentés à tout palier de la procédure de grief,*
- (iv) la manière et le délai dans lesquels les griefs peuvent être renvoyés au président,*
- (v) la manière et le délai dans lesquels les griefs peuvent être renvoyés par le président à un arbitre,*
- (vi) les règles de procédure à suivre par les arbitres,*
- (vii) le délai dans lequel les décisions doivent être rendues par les arbitres, et*
- (viii) la façon selon laquelle les décisions doivent être rendues par les arbitres;*

*g.2) aux affaires, en plus des affaires qui peuvent être renvoyées à l'arbitrage en vertu d'une convention collective ou traitées en vertu de l'article 100.1, relativement auxquelles un grief peut être présenté à l'employeur, à la manière et à la formule de présentation de ces griefs, au palier ou aux paliers auxquels ces griefs peuvent être présentés, au délai dans lequel ces griefs peuvent être présentés à tout palier de la procédure de grief et à la manière selon laquelle ces griefs doivent être traités;*

*g.3) à la procédure à suivre pour la présentation des griefs par l'employeur ou un agent négoc-*

gaining agent where such procedure is not established by the collective agreement or an arbitral award binding on the employer and the bargaining agent;

*(e) by adding after paragraph (j) the following:*

*(j.1) the establishment of rules of procedure in respect of applications under subsection 43.1(8);*

*(j.2) the hearing of applications under subsection 43.1(8);*

*(j.3) the manner in which and the time within which the employer shall, from time to time in respect of a bargaining unit, provide to the Board the names of the employees in the bargaining unit who are employed in designated positions;*

#### **5 Section 20 of the Act is amended**

*(a) by renumbering the section as subsection 20(1);*

*(b) by adding after subsection (1) the following:*

**20(2)** Notwithstanding subsection (1), where any order made under section 19 directs some action to be taken and is not complied with within the period specified in the order for the taking of such action, any person affected by the order may file a copy of the order in The Court of Queen's Bench of New Brunswick, whereupon the order shall be entered as an order of that court and is enforceable as such.

#### **6 Subparagraph 35(1)(a)(ii) of the Act is repealed and the following is substituted:**

(ii) to represent an employee in a grievance relating to the interpretation, application or administration of a collective agreement or arbitral award applying to the bargaining unit to which the employee belongs;

ciateur lorsque la procédure n'est pas établie par la convention collective ou une sentence arbitrale obligatoire pour l'employeur et l'agent négociateur;

*e) par l'adjonction après l'alinéa j) de ce qui suit:*

*j.1) à l'établissement de règles de procédure concernant les demandes en application du paragraphe 43.1(8);*

*j.2) à l'audition des demandes en application du paragraphe 43.1(8);*

*j.3) à la manière selon laquelle et au délai dans lequel l'employeur doit, de temps à autre concernant une unité de négociation, fournir à la Commission les noms des employés de l'unité de négociation qui sont employés dans des postes désignés;*

#### **5 L'article 20 de la Loi est modifié**

*a) par la renumérotation de l'article qui devient le paragraphe 20(1);*

*b) par l'adjonction après le paragraphe (1) de ce qui suit:*

**20(2)** Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une ordonnance rendue en application de l'article 19 exige l'exécution d'un acte et qu'il n'y est pas déféré dans le délai prévu dans l'ordonnance pour l'exécution de l'acte, toute personne affectée par l'ordonnance peut déposer une copie de l'ordonnance à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, où l'ordonnance doit être inscrite comme une ordonnance de cette cour et elle est exécutoire comme telle.

#### **6 Le sous-alinéa 35(1)a)(ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

(ii) de représenter un employé à l'occasion d'un grief relatif à l'interprétation, à l'application ou à l'administration d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale s'appliquant à l'unité de négociation à laquelle appartient cet employé;

**7 The Act is amended by adding after section 43 the following:**

**43.1(1)** In relation to any bargaining unit the employer may, within the time limits established under subsection (2), by notice in writing advise the Board and the bargaining agent for the relevant bargaining unit that the employer considers in whole or in part the services provided by the bargaining unit to be essential in the interest of the health, safety or security of the public.

**43.1(2)** A notice under subsection (1) may be given

*(a)* where an employee organization is certified under this Act as the bargaining agent for a bargaining unit and no collective agreement or arbitral award is in force in relation to the bargaining unit, within twenty days after the date of the certification of the employee organization as the bargaining agent for the bargaining unit, or

*(b)* where a collective agreement or arbitral award is in force, at any time during the term of the agreement or award except within the period of six months before the agreement or award ceases to operate.

**43.1(3)** Within seven days after the receipt by the Board of the notice referred to in subsection (1) the Chairman shall in consultation with the employer and the bargaining agent establish time limits within which the employer and the bargaining agent shall endeavour to reach agreement identifying

*(a)* the services provided by the bargaining unit that at any particular time are or will be necessary in the interest of the health, safety or security of the public,

*(b)* the level of service to be maintained by the bargaining unit for the purpose of ensuring the delivery of the services referred to in paragraph (a), and

**7 La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 43 de ce qui suit:**

**43.1(1)** Relativement à une unité de négociation l'employeur peut, dans les délais établis en vertu du paragraphe (2), aviser par écrit la Commission et l'agent négociateur de l'unité de négociation pertinente que l'employeur estime essentiels à l'intérêt de la santé, de la sûreté et de la sécurité du public, en tout ou en partie, les services fournis par l'unité de négociation.

**43.1(2)** Un avis en vertu du paragraphe (1) peut être donné

*a)* lorsqu'une association d'employés est accréditée en vertu de la présente loi en qualité d'agent négociateur d'une unité de négociation et qu'aucune convention collective ou sentence arbitrale n'est en vigueur relativement à l'unité de négociation, dans les vingt jours qui suivent la date d'accréditation de l'association d'employés en qualité d'agent négociateur de l'unité de négociation, ou

*b)* lorsqu'une convention collective ou une sentence arbitrale est en vigueur, en tout temps pendant la durée de la convention ou de la sentence sauf pendant la période de six mois qui précède la date à laquelle la convention ou la sentence cesse d'être applicable.

**43.1(3)** Dans les sept jours suivant la réception par la Commission de l'avis prévu au paragraphe (1), le président doit avec l'avis de l'employeur et de l'agent négociateur établir les délais dans lesquels l'employeur et l'agent négociateur doivent s'efforcer de parvenir à un accord identifiant

*a)* les services fournis par l'unité de négociation qui en tout temps déterminé sont nécessaires ou qui le seront dans l'intérêt de la santé, de la sûreté ou de la sécurité du public,

*b)* le niveau de service à maintenir par l'unité de négociation aux fins d'assurer la délivrance des services visés à l'alinéa a), et

(c) the positions in the bargaining unit to be designated positions for the purpose of ensuring the delivery of the services referred to in paragraph (a).

**43.1(4)** If the employer and the bargaining agent are able to reach agreement in relation to the matters referred to in subsection (3) within the time limits established under subsection (3), the terms of the agreement shall be jointly communicated by the parties to the Board and the Board shall forthwith issue an order to the parties in accordance with the terms of the agreement.

**43.1(5)** If the employer and the bargaining agent are unable to reach agreement in relation to the matters referred to in subsection (3) within the time limits established under subsection (3), the Board, after affording each of the parties an opportunity to present evidence and make representations, shall determine the matters.

**43.1(6)** A determination made by the Board under subsection (5) shall be communicated in writing by the Chairman to the employer and the bargaining agent as soon as possible after the making of the determination.

**43.1(7)** An order issued by the Board under subsection (4) or a determination made by the Board under subsection (5) or such order or determination as amended from time to time as provided in this section remains in effect and is binding on the employer and the bargaining agent and on any employee affected by the order or the determination.

**43.1(8)** The Board may, on the application of the employer or the bargaining agent for the relevant bargaining unit made within the time limits established under subsection (9) and after affording the parties an opportunity to present evidence and make representations, amend from time to time an order issued under subsection (4) or a determination made under subsection (5).

c) les postes de l'unité de négociation devant être des postes désignés aux fins d'assurer la délivrance des services visés à l'alinéa a).

**43.1(4)** Si l'employeur et l'agent négociateur sont capables de se mettre d'accord relativement aux questions visées au paragraphe (3) dans les délais établis en vertu du paragraphe (3), les conditions de cet accord doivent être communiquées conjointement par les parties à la Commission et la Commission doit délivrer immédiatement une ordonnance aux parties conformément aux conditions de l'accord.

**43.1(5)** Si l'employeur et l'agent négociateur sont incapables d'aboutir à un accord relativement aux questions visées au paragraphe (3) dans les délais établis en vertu du paragraphe (3), la Commission, après avoir donné à chacune des parties l'occasion de présenter des preuves et de faire des représentations, doit décider des questions.

**43.1(6)** Une décision rendue par la Commission en vertu du paragraphe (5) doit être communiquée par écrit par le président à l'employeur et à l'agent négociateur aussitôt que possible après qu'elle a été rendue.

**43.1(7)** Une ordonnance délivrée par la Commission en vertu du paragraphe (4) ou une décision rendue par la Commission en vertu du paragraphe (5) ou une ordonnance ou décision modifiée de temps à autre tel que prévu au présent article lie l'employeur et l'agent négociateur ainsi que tout employé affecté par l'ordonnance ou la décision et demeure en vigueur.

**43.1(8)** La Commission peut, sur demande de l'employeur ou de l'agent négociateur de l'unité de négociation pertinente faite dans les délais établis en vertu du paragraphe (9) et après que les parties ont eu l'occasion de présenter des preuves et de faire des représentations, modifier de temps à autre une ordonnance délivrée en vertu du paragraphe (4) ou une décision rendue en vertu du paragraphe (5).

**43.1(9)** An application under subsection (8) may be made

*(a)* where a collective agreement or arbitral award is in force, at any time, or

*(b)* where a collective agreement or arbitral award is not in force, at any time before the appointment of a conciliator under section 47.

**43.1(10)** If, on an application under subsection (8), the employer and the bargaining agent agree on the amendments to be made to an order issued under subsection (4) or a determination made under subsection (5), the terms of the agreement shall be jointly communicated by the parties to the Board and the Board shall forthwith amend the order or the determination in accordance with the terms of the agreement.

**43.1(11)** Within such time and in such manner as the Board prescribes, all employees in a bargaining unit who are employed in positions agreed by the parties or determined by the Board under this section to be designated positions shall be so informed by the Board.

**43.1(12)** If a notice referred to in subsection (1) is given by the employer or an application referred to in subsection (8) is made by the employer or a bargaining agent, no employee in the bargaining unit in respect of which the notice was given or the application was made shall strike or participate in a strike until the employer and the bargaining agent have agreed on or the Board has determined under this section the positions in the bargaining unit to be designated positions and the employees in those positions have been so informed by the Board.

**8** *Section 50 of the Act is repealed.*

**9** *Section 51 of the Act is amended*

*(a) by repealing subsection (6);*

**43.1(9)** Une demande en vertu du paragraphe (8) peut être faite

*a)* lorsqu'une convention collective ou une sentence arbitrale est en vigueur, en tout temps, ou

*b)* lorsqu'une convention collective ou une sentence arbitrale n'est pas en vigueur, en tout temps avant la nomination d'un conciliateur en vertu de l'article 47.

**43.1(10)** Si, sur demande prévue au paragraphe (8), l'employeur et l'agent négociateur conviennent des modifications à faire à une ordonnance délivrée en vertu du paragraphe (4) ou à une décision rendue en vertu du paragraphe (5), les conditions de l'accord doivent être communiquées conjointement par les parties à la Commission et la Commission doit modifier immédiatement l'ordonnance ou la décision conformément aux conditions de l'accord.

**43.1(11)** Dans le délai et de la manière prescrits par la Commission, tous les employés d'une unité de négociation qui sont employés dans des postes convenus par les parties ou déterminés par la Commission en vertu du présent article comme étant des postes désignés doivent en être informés par la Commission.

**43.1(12)** Si un avis visé au paragraphe (1) est donné par l'employeur ou si une demande visée au paragraphe (8) est faite par l'employeur ou un agent négociateur, nul employé de l'unité de négociation relativement à laquelle l'avis a été donné ou la demande a été faite ne peut se mettre en grève ou participer à une grève tant que l'employeur et l'agent négociateur n'ont pas convenu ou que la Commission n'a pas déterminé en vertu du présent article les postes de l'unité de négociation devant être des postes désignés et que les employés à ces postes n'en ont pas été informés par la Commission.

**8** *L'article 50 de la Loi est abrogé.*

**9** *L'article 51 de la Loi est modifié*

*a) par l'abrogation du paragraphe (6);*

***(b) by repealing subsection (7) and substituting the following:***

**51(7)** The remuneration and expenses of the persons appointed to a conciliation board shall be paid

*(a)* in the case of a person nominated by or appointed on behalf of the employer, by the employer,

*(b)* in the case of a person nominated by or appointed on behalf of a bargaining agent, by the bargaining agent, and

*(c)* in the case of the chairman, one-half by the employer and one-half by the bargaining agent.

**10 Section 64.1 of the Act is amended**

***(a) by repealing subsection (2) and substituting the following:***

**64.1(2)** Where a collective agreement does not contain such provisions as are mentioned in subsection (1), it shall be deemed to contain the following provision:

“The parties, being unable to agree upon provisions to be included in this agreement regarding technological change, agree that on the request in writing of either party to the Chairman of the Public Service Labour Relations Board their differences will be submitted to binding arbitration before an arbitration tribunal to be established in accordance with the *Public Service Labour Relations Act*.”

***(b) by repealing subsection (4) and substituting the following:***

**64.1(4)** Where the differences between the parties are submitted to binding arbitration in accordance with subsection (2), sections 78 to 90.2 apply *mutatis mutandis*.

***b) par l'abrogation du paragraphe (7) et son remplacement par ce qui suit:***

**51(7)** La rémunération et les frais des personnes nommées à une commission de conciliation doivent être versés

*a)* dans le cas d'une personne choisie par l'employeur ou nommée au nom de celui-ci, par l'employeur,

*b)* dans le cas d'une personne choisie par un agent négociateur ou nommée au nom de celui-ci, par l'agent négociateur, et

*c)* dans le cas du président, la moitié par l'employeur et l'autre moitié par l'agent négociateur.

**10 L'article 64.1 de la Loi est modifié**

***a) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:***

**64.1(2)** Lorsqu'une convention collective ne contient pas les dispositions mentionnées au paragraphe (1), elle est réputée contenir la disposition suivante:

«Les parties, étant incapables de s'entendre relativement aux dispositions à inclure dans la présente convention concernant le changement technologique, conviennent, sur demande par écrit de l'une ou l'autre des parties au président de la Commission des relations de travail dans les services publics de présenter leurs désaccords à l'arbitrage définitif devant un tribunal d'arbitrage devant être établi conformément à la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics*.»

***b) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:***

**64.1(4)** Lorsque les désaccords entre les parties sont présentés à l'arbitrage définitif conformément au paragraphe (2), les articles 78 à 90.2 s'appliquent *mutatis mutandis*.

**11** *Section 67 of the Act is repealed.*

**12** *Section 68 of the Act is repealed.*

**13** *Section 69 of the Act is repealed.*

**14** *Section 72 of the Act is amended by striking out “to the Arbitration Tribunal” and substituting “to binding arbitration”.*

**15** *Section 73 of the Act is amended by striking out “to the Arbitration Tribunal” and substituting “to binding arbitration”.*

**16** *Section 74 of the Act is amended by striking out “to the Arbitration Tribunal” wherever it appears and substituting “to binding arbitration”.*

**17** *Section 78 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**78(1)** Where

*(a)* in accordance with subsection 64.1(2) or section 66, the differences between the parties are submitted to binding arbitration, or

*(b)* in accordance with section 73, each party informs the Chairman that it is willing to submit the dispute to binding arbitration,

the Chairman shall, by notice in writing, immediately inform both parties that the matters in dispute are to be referred to an arbitration tribunal.

**78(2)** Within ten days after the receipt of the notice under subsection (1) each party shall appoint a person to act as a member of the arbitration tribunal.

**78(3)** Within ten days after the appointment of the second of them, the two persons appointed to act as members of the arbitration tribunal shall

**11** *L'article 67 de la Loi est abrogé.*

**12** *L'article 68 de la Loi est abrogé.*

**13** *L'article 69 de la Loi est abrogé.*

**14** *L'article 72 de la Loi est modifié par la suppression des mots «au Tribunal d'arbitrage» et leur remplacement par les mots «à l'arbitrage définitif».*

**15** *L'article 73 de la Loi est modifié par la suppression des mots «au Tribunal d'arbitrage» et leur remplacement par les mots «à l'arbitrage définitif».*

**16** *L'article 74 de la Loi est modifié par la suppression des mots «au Tribunal d'arbitrage» partout où ils apparaissent et leur remplacement par les mots «à l'arbitrage définitif».*

**17** *L'article 78 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**78(1)** Lorsque

*a)* conformément au paragraphe 64.1(2) ou à l'article 66, les désaccords entre les parties sont soumis à l'arbitrage définitif, ou

*b)* conformément à l'article 73, chacune des parties fait savoir au président qu'elle est disposée à soumettre le différend à l'arbitrage définitif,

le président doit faire savoir immédiatement, par avis écrit, à chacune des parties que les questions litigieuses seront renvoyées à un tribunal d'arbitrage.

**78(2)** Dans les dix jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (1) chacune des parties doit nommer une personne pour agir en qualité de membre du tribunal d'arbitrage.

**78(3)** Dans les dix jours suivant la nomination de la seconde personne, les deux personnes nommées pour agir en qualité de membres du tribunal d'arbi-



appoint a third person to act as a member and chairperson of the arbitration tribunal.

**78(4)** If either party fails to appoint a person as a member of the arbitration tribunal within the time limit established under subsection (2) the Chairman shall make the appointment on behalf of that party.

**78(5)** If the two persons appointed as members of the arbitration tribunal fail to appoint a person to act as a member and chairperson of the arbitration tribunal within the time limit established under subsection (3) the Chairman shall make the appointment on their behalf.

**78(6)** If a vacancy occurs in the membership of the arbitration tribunal it shall be filled in the same manner as provided for the appointment of the member or the chairperson.

**18** *Section 79 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**79(1)** Within ten days after the receipt of the notice under subsection 78(1) each party

(a) shall submit to the Chairman a statement of the matters in dispute and include in the statement its proposal concerning the award to be made by the arbitration tribunal in respect of the matters in dispute, and

(b) shall annex to the statement a copy of the previous collective agreement and previous arbitral award, if any, that applied to the bargaining unit.

**79(2)** When three persons are appointed to act as members of an arbitration tribunal under section 78 the Chairman, by notice in writing, shall

(a) establish the members as an arbitration tribunal,

trage doivent nommer une troisième personne pour agir en qualité de membre et président du tribunal d'arbitrage.

**78(4)** Si l'une des parties fait défaut de nommer une personne en qualité de membre du tribunal d'arbitrage dans le délai établi en vertu du paragraphe (2), le président doit faire la nomination au nom de cette partie.

**78(5)** Si les deux personnes nommées en qualité de membres du tribunal d'arbitrage font défaut de nommer une personne pour agir comme membre et président du tribunal d'arbitrage dans le délai établi en vertu du paragraphe (3), le président doit faire la nomination en leur nom.

**78(6)** S'il se produit une vacance au sein du tribunal d'arbitrage, la vacance est remplie de la même manière que celle prévue pour la nomination du membre ou du président.

**18** *L'article 79 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**79(1)** Dans les dix jours suivant la date de réception de l'avis donné en application du paragraphe 78(1), chacune des parties

a) doit soumettre au président un exposé des questions litigieuses et y inclure sa proposition en ce qui concerne la sentence que rendra le tribunal d'arbitrage au sujet des questions litigieuses, et

b) doit annexer à cet exposé une copie de la convention collective antérieure et de la sentence arbitrale antérieure, s'il y a lieu, qui s'appliquaient à l'unité de négociation.

**79(2)** Lorsque trois personnes sont nommées pour agir en qualité de membres d'un tribunal d'arbitrage en vertu de l'article 78, le président, par avis écrit, doit

a) établir les membres à titre de tribunal d'arbitrage,

(b) refer the matters in dispute to the arbitration tribunal, and

(c) send a copy of the statements under subsection (1) to the chairperson of the arbitration tribunal.

**19 Section 80 of the Act is repealed.**

**20 Section 81 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**81(1)** Subject to section 84, the matters in dispute specified in the statements under subsection 79(1) sent by the Chairman to the chairperson of the arbitration tribunal constitute the terms of reference of the arbitration tribunal.

**81(2)** As soon as is practicable after the receipt of the notice referred to in subsection 79(2) the arbitration tribunal shall inquire into the matters in dispute and endeavour to effect a settlement.

**81(3)** If the arbitration tribunal is unable to effect a settlement the arbitration tribunal shall, after considering the matters in dispute together with any other matter that the arbitration tribunal considers necessarily incidental to the resolution of the matters in dispute, render an arbitral award in respect of the matters in dispute.

**81(4)** Where, at any time before an arbitral award is rendered in respect of the matters in dispute referred by the Chairman to the arbitration tribunal, the parties reach agreement on any such matter and enter into a collective agreement in respect of that matter, the matters in dispute so referred to the arbitration tribunal shall be deemed not to include that matter and no arbitral award shall be rendered by the arbitration tribunal in respect of that matter.

**21 Section 82 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**82** To ensure that wages and benefits are fair and reasonable to the employees and to the employer

b) renvoyer les questions litigieuses au tribunal d'arbitrage, et

c) envoyer une copie des exposés fournis en application du paragraphe (1) au président du tribunal d'arbitrage.

**19 L'article 80 de la Loi est abrogé.**

**20 L'article 81 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

**81(1)** Sous réserve de l'article 84, les questions litigieuses indiquées dans les exposés fournis en application du paragraphe 79(1) et adressés par le président au président du tribunal d'arbitrage constituent le mandat du tribunal d'arbitrage.

**81(2)** Aussitôt que possible à la suite de la réception de l'avis prévu au paragraphe 79(2) le tribunal d'arbitrage doit faire enquête sur les questions litigieuses et s'efforcer d'effectuer un règlement.

**81(3)** Si le tribunal d'arbitrage est incapable d'effectuer un règlement, le tribunal d'arbitrage doit, après avoir examiné les questions litigieuses ainsi que toute autre question que le tribunal d'arbitrage estime nécessairement liée à la solution des questions litigieuses, rendre une sentence arbitrale sur les questions litigieuses.

**81(4)** Lorsque, en tout temps avant qu'une sentence arbitrale ne soit rendue au sujet des questions litigieuses renvoyées par le président au tribunal d'arbitrage, les parties se mettent d'accord au sujet de l'une de ces questions et concluent une convention collective en ce qui concerne cette question, les questions litigieuses ainsi renvoyées au tribunal d'arbitrage sont réputées ne pas inclure cette question et nulle sentence arbitrale ne peut être rendue par le tribunal d'arbitrage en ce qui concerne cette question.

**21 L'article 82 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

**82** Pour assurer que les salaires et prestations soient justes et raisonnables pour les employés et

the arbitration tribunal shall consider, for the period with respect to which the arbitral award will apply, the following:

(a) wages and benefits in private and public, and unionized and non-unionized, employment;

(b) the continuity and stability of private and public employment including employment levels and incidence of layoffs;

(c) the fiscal policies of the Government of the Province of New Brunswick;

(d) the terms and conditions of employment in similar occupations outside the Public Service taking into account any geographic, industrial or other variations that the arbitration tribunal considers relevant;

(e) the need to maintain appropriate relationships in terms and conditions of employment between different grade levels within an occupation and between occupations in the Public Service;

(f) the need to establish terms and conditions of employment that are fair and reasonable in relation to the qualifications required, the work performed, the responsibility assumed and the nature of the services rendered; and

(g) any other factor that the arbitration tribunal considers relevant to the matter in dispute.

**22** *Section 83 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**83(1)** Except as otherwise provided in this Act, an arbitration tribunal may determine its own procedure but shall give full opportunity to both parties to present evidence and make representations.

**83(2)** An arbitration tribunal has in relation to the hearing or determination of any matter that the arbitration tribunal may hear or determine all of

pour l'employeur, le tribunal d'arbitrage doit examiner, pour la période à l'égard de laquelle la sentence arbitrale s'appliquera, ce qui suit:

a) les salaires et prestations dans l'emploi privé et public, et dans l'emploi syndiqué et non syndiqué;

b) la continuité et la stabilité de l'emploi privé et public y compris les paliers d'emploi et l'incidence des mises à pied;

c) les politiques fiscales du gouvernement de la province du Nouveau-Brunswick;

d) les modalités et conditions d'emploi dans des occupations similaires à l'extérieur des services publics en tenant compte de tout changement géographique, industriel ou autre que le tribunal d'arbitrage estime pertinent;

e) le besoin de maintenir des relations appropriées au sujet des modalités et conditions d'emploi entre les différents échelons d'une occupation et entre les occupations dans les services publics;

f) le besoin d'établir des modalités et conditions d'emploi qui sont justes et raisonnables relativement aux qualifications requises, au travail effectué, aux responsabilités assumées et à la nature des services rendus; et

g) tout autre facteur que le tribunal d'arbitrage estime pertinent à la question litigieuse.

**22** *L'article 83 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**83(1)** Sauf ce qui est autrement prévu à la présente loi, un tribunal d'arbitrage peut décider de sa propre procédure, mais il doit donner toute latitude aux deux parties de lui présenter des preuves et de faire des représentations.

**83(2)** Un tribunal d'arbitrage possède relativement à l'audition ou au règlement de toute question qu'il peut entendre ou régler, tous les pouvoirs et

the powers and privileges that commissioners have under the *Inquiries Act*.

**23 Section 85 of the Act is amended**

*(a) in subsection (1) by striking out “the chairman of the Arbitration Tribunal” and substituting “the chairperson of the arbitration tribunal”;*

*(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**85(2)** A decision of the majority of the members of an arbitration tribunal in respect of the matters in dispute, or where a majority of such members cannot agree on the terms of the arbitral award to be rendered in respect of the matters in dispute, the decision of the chairperson of the arbitration tribunal shall be the arbitral award in respect of the matters in dispute.

**24 Subsection 86(1) of the Act is amended by striking out “the Arbitration Tribunal” and substituting “the arbitration tribunal”.**

**25 Subsection 87(1) of the Act is amended**

*(a) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “The Arbitration Tribunal shall, in respect of every arbitral award” and substituting “An arbitration tribunal shall, in respect of an arbitral award”;*

*(b) in subparagraph (b)(ii) by striking out “the Arbitration Tribunal” and substituting “the arbitration tribunal”.*

**26 Section 89 of the Act is amended by striking out “the Arbitration Tribunal” wherever it appears and substituting “the arbitration tribunal”.**

**27 Section 90 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**90** An arbitration tribunal may, on application jointly by both parties to an arbitral award ren-

prérogatives qu’ont les commissaires en application de la *Loi sur les enquêtes*.

**23 L’article 85 de la Loi est modifié**

*a) au paragraphe (1) par la suppression des mots «le président du Tribunal d’arbitrage» et leur remplacement par les mots «le président du tribunal d’arbitrage»;*

*b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:*

**85(2)** Une décision adoptée à la majorité des membres du tribunal d’arbitrage sur les questions litigieuses ou, lorsque la majorité des membres ne peut se mettre d’accord sur les modalités de la sentence arbitrale à rendre sur les questions litigieuses, la décision du président du tribunal d’arbitrage constitue la sentence arbitrale sur les questions litigieuses.

**24 Le paragraphe 86(1) de la Loi est modifié par la suppression des mots «le Tribunal d’arbitrage» et leur remplacement par les mots «le tribunal d’arbitrage».**

**25 Le paragraphe 87(1) de la Loi est modifié**

*a) au passage précédant l’alinéa a) par la suppression des mots «Le Tribunal d’arbitrage doit, pour chaque sentence arbitrale» et leur remplacement par les mots «Un tribunal d’arbitrage doit, pour une sentence arbitrale»;*

*b) au sous-alinéa b)(ii) par la suppression des mots «le Tribunal d’arbitrage» et leur remplacement par les mots «le tribunal d’arbitrage».*

**26 L’article 89 de la Loi est modifié par la suppression des mots «le Tribunal d’arbitrage» et leur remplacement partout où ils apparaissent par les mots «le tribunal d’arbitrage».**

**27 L’article 90 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

**90** Un tribunal d’arbitrage peut, sur demande conjointe des deux parties à une sentence arbitrale

dered by the arbitration tribunal, amend, alter or vary any provision of the award where it is made to appear to the arbitration tribunal that the amendment, alteration or variation of the award is warranted, having regard to circumstances that have arisen since the making of the award or of which the arbitration tribunal did not have notice at the time of the making of the award, or having regard to such other circumstances as the arbitration tribunal considers relevant.

**28** *The Act is amended by adding after section 90 the following:*

**90.1** The *Arbitration Act* does not apply to the proceedings of an arbitration tribunal.

**90.2** The remuneration and expenses of the persons appointed to an arbitration tribunal under section 78 shall be paid

(a) in the case of a person appointed by or on behalf of the employer, by the employer,

(b) in the case of a person appointed by or on behalf of the bargaining agent, by the bargaining agent, and

(c) in the case of the chairperson, one-half by the employer and one-half by the bargaining agent.

**29** *Section 91 of the Act is repealed.*

**30** *Section 92 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**92(1)** Every collective agreement shall be deemed to contain the following provision:

“Where a difference arises between the parties relating to the interpretation, application or administration of this agreement or an arbitral award binding on the parties, including any question as to whether a matter is adjudicable, or where an allegation is made that this agreement or an arbitral award binding on the parties

rendue par le tribunal d’arbitrage, modifier, altérer ou changer toute disposition de la sentence lorsqu’il est démontré au tribunal d’arbitrage que la modification, l’altération ou le changement de la sentence est justifiée en raison de circonstances survenues depuis que la sentence arbitrale a été rendue ou dont le tribunal d’arbitrage n’avait pas été informé au moment où il a rendu la sentence ou en raison d’autres circonstances que le tribunal d’arbitrage considère pertinentes.

**28** *La Loi est modifiée par l’adjonction après l’article 90 de ce qui suit:*

**90.1** La *Loi sur l’arbitrage* ne s’applique pas aux procédures d’un tribunal d’arbitrage.

**90.2** La rémunération et les frais des personnes nommées à un tribunal d’arbitrage en vertu de l’article 78 doivent être versés

a) dans le cas d’une personne nommée par l’employeur ou au nom de celui-ci, par l’employeur,

b) dans le cas d’une personne nommée par l’agent négociateur ou au nom de celui-ci, par l’agent négociateur, et

c) dans le cas du président, la moitié par l’employeur et l’autre moitié par l’agent négociateur.

**29** *L’article 91 de la Loi est abrogé.*

**30** *L’article 92 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**92(1)** Chaque convention collective est réputée contenir la disposition suivante:

«Lorsqu’un désaccord survient entre les parties relativement à l’interprétation, l’application ou l’administration de la présente convention ou d’une sentence arbitrale liant les parties, y compris toute question à savoir si une affaire est arbitrale, ou lorsqu’une allégation est faite établissant que la présente convention ou qu’une

has been violated, either of the parties may, after exhausting any grievance procedure established by this agreement or the arbitral award, notify the other party in writing of its desire to submit the difference or allegation to adjudication. The parties shall, within seven days after the receipt by the other party of such notice, appoint an adjudicator to hear and determine the difference or allegation. If within such period of time the parties fail to appoint an adjudicator, the appointment shall, on the written request of either party, be made by the Chairman of the Public Service Labour Relations Board. The adjudicator shall hear and determine the difference or allegation and shall issue a decision. The decision is final and binding on the parties and on any employee affected by it.”

**92(2)** Notwithstanding subsection (1), where the parties so provide in their collective agreement, a board of adjudication consisting of three persons may be established instead of an adjudicator in which case the board of adjudication has, may exercise and shall discharge all the powers and duties conferred and imposed on an adjudicator under this Act.

**92(3)** Where no collective agreement has been entered into between the parties and an arbitral award is or has been rendered in accordance with this Act in relation to the parties, subsection (1) applies *mutatis mutandis* to the arbitral award.

**31** *Section 93 of the Act is repealed.*

**32** *Section 94 of the Act is repealed.*

**33** *Section 95 of the Act is repealed.*

**34** *Section 96 of the Act is amended*

*(a) by repealing subsection (1);*

*(b) by repealing subsection (3).*

sentence arbitrale liant les parties a été violée, l'une ou l'autre des parties peut, après avoir épuisé toute procédure de grief établie par la présente convention ou la sentence arbitrale, aviser l'autre partie par écrit de son désir de présenter le désaccord ou l'allégation à l'arbitrage. Les parties doivent dans les sept jours qui suivent la réception par l'autre partie de cet avis, nommer un arbitre pour entendre et décider le désaccord ou l'allégation. Si dans ce délai les parties font défaut de nommer un arbitre, la nomination doit, à la demande écrite de l'une ou l'autre des parties, être faite par le président de la Commission des relations de travail dans les services publics. L'arbitre doit entendre et décider le désaccord ou l'allégation et doit rendre une décision. La décision est finale et définitive pour les parties et pour tout employé affecté par elle.»

**92(2)** Nonobstant le paragraphe (1), lorsque les parties le prévoient ainsi dans leur convention collective, un conseil d'arbitrage composé de trois personnes peut être établi au lieu d'un arbitre dans lequel cas le conseil d'arbitrage a, peut exercer et doit accomplir tous les pouvoirs et fonctions conférés et imposés à l'arbitre en vertu de la présente loi.

**92(3)** Lorsqu'aucune convention collective n'a été conclue entre les parties et qu'une sentence arbitrale est rendue ou l'a été conformément à la présente loi relativement aux parties, le paragraphe (1) s'applique *mutatis mutandis* à la sentence arbitrale.

**31** *L'article 93 de la Loi est abrogé.*

**32** *L'article 94 de la Loi est abrogé.*

**33** *L'article 95 de la Loi est abrogé.*

**34** *L'article 96 de la Loi est modifié*

*a) par l'abrogation du paragraphe (1);*

*b) par l'abrogation du paragraphe (3).*

**35 Section 97 of the Act is amended**

**(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:**

**97(1)** An adjudicator shall give full opportunity to both parties to the grievance to present evidence and make representations.

**(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:**

**97(2)** An adjudicator has in relation to the hearing or determination of any grievance that the adjudicator may hear or determine all of the powers and privileges that commissioners have under the *Inquiries Act*.

**(c) by adding after subsection (2) the following:**

**97(2.1)** Where an adjudicator determines that an employee has been discharged or otherwise disciplined by the employer for cause and the collective agreement or arbitral award does not contain a specific penalty for the infraction that resulted in the employee being discharged or otherwise disciplined, the adjudicator may substitute such other penalty for the discharge or discipline as to the adjudicator seems just and reasonable in all the circumstances.

**(d) in paragraph (3)(b) by striking out “and to the bargaining agent, if any, for the bargaining unit” and substituting “and, in the case of a grievance presented by an employee, to the bargaining agent for the bargaining unit”.**

**36 Section 98 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**98(1)** The employer and the bargaining agent for the relevant bargaining unit shall each pay one-half of the remuneration and expenses of the adjudicator.

**35 L'article 97 de la Loi est modifié**

**a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:**

**97(1)** Un arbitre doit donner toute latitude aux deux parties au grief de lui présenter des preuves et de faire des représentations.

**b) par l'abrogation du paragraphe (2) et leur remplacement par ce qui suit:**

**97(2)** Un arbitre possède relativement à l'audition ou au règlement de tout grief qu'il peut entendre ou régler, tous les pouvoirs et prérogatives qu'ont les commissaires en application de la *Loi sur les enquêtes*.

**c) par l'adjonction après le paragraphe (2) de ce qui suit:**

**97(2.1)** Lorsqu'un arbitre décide qu'un employé a été congédié ou qu'une mesure disciplinaire a été autrement prise contre lui par l'employeur pour motif et que la convention collective ou la sentence arbitrale ne contient pas une peine spécifique pour l'infraction en raison de laquelle l'employé a été congédié ou s'est vu imposer autrement une mesure disciplinaire, l'arbitre peut substituer une autre peine pour le congédiement ou la mesure disciplinaire qui semble juste et raisonnable à l'arbitre dans toutes les circonstances.

**d) à l'alinéa (3)b) par la suppression des mots «ainsi que, le cas échéant, à l'agent négociateur de l'unité de négociation» et leur remplacement par les mots «et, dans le cas d'un grief présenté par un employé, à l'agent négociateur de l'unité de négociation».**

**36 L'article 98 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

**98(1)** L'employeur et l'agent négociateur de l'unité de négociation pertinente doivent payer chacun la moitié de la rémunération et des frais de l'arbitre.

**98(2)** In the case of a board of adjudication, the employer and the bargaining agent for the relevant bargaining unit shall each pay

(a) one-half of the remuneration and expenses of the chairman of the board of adjudication, and

(b) the remuneration and expenses of its nominee to the board of adjudication.

**37** *The Act is amended by adding after section 98 the following:*

**98.1** The *Arbitration Act* does not apply to adjudications conducted by an adjudicator.

**38** *Section 99 of the Act is repealed.*

**39** *Section 100 of the Act is repealed.*

**40** *The Act is amended by adding after section 100 the following:*

**100.1(1)** In this section

“employee” includes a person who would be an employee but for the fact that the person is a person employed in a managerial or confidential capacity.

**100.1(2)** An employee who is not included in a bargaining unit may, in the manner, form and within such time as may be prescribed, present to the employer a grievance with respect to discharge, suspension or a financial penalty.

**100.1(3)** Where an employee has presented a grievance in accordance with subsection (2) and the grievance has not been dealt with to the employee’s satisfaction, the employee may refer the grievance to the Chairman who shall, in the manner and within such time as may be prescribed, refer the grievance to an adjudicator appointed by the Chairman.

**98(2)** Dans le cas d’un conseil d’arbitrage, l’employeur et l’agent négociateur de l’unité de négociation pertinente doivent payer chacun

a) la moitié de la rémunération et des frais du président du conseil d’arbitrage, et

b) la rémunération et les frais de celui qu’il a nommé au conseil d’arbitrage.

**37** *La Loi est modifiée par l’adjonction après l’article 98 de ce qui suit:*

**98.1** La *Loi sur l’arbitrage* ne s’applique pas aux arbitrages tenus par un arbitre.

**38** *L’article 99 de la Loi est abrogé.*

**39** *L’article 100 de la Loi est abrogé.*

**40** *La Loi est modifiée par l’adjonction après l’article 100 de ce qui suit:*

**100.1(1)** Dans le présent article

«employé» s’entend également d’une personne qui serait un employé si ce n’était du fait que la personne est préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles.

**100.1(2)** Un employé qui ne fait pas partie d’une unité de négociation peut, de la manière, au moyen de la formule et dans le délai qui peuvent être prescrits, présenter un grief à l’employeur à l’égard du congédiement, de la suspension ou d’une peine pécuniaire.

**100.1(3)** Lorsqu’un employé a présenté un grief conformément au paragraphe (2) et que le grief n’a pas été traité à la satisfaction de l’employé, l’employé peut renvoyer le grief au président qui doit, de la manière et dans le délai qui peuvent être prescrits, renvoyer le grief à un arbitre nommé par le président.



**100.1(4)** An adjudicator to whom a grievance has been referred in accordance with subsection (3) shall conduct a hearing and render a decision in respect of the grievance.

**100.1(5)** Sections 19, 97, 98.1, 101, 108 and 111 apply *mutatis mutandis* to an adjudicator to whom a grievance has been referred in accordance with subsection (3) and in relation to any decision rendered by such adjudicator.

**100.1(6)** Subject to subsection (7), the employer and the employee whose grievance it is shall each pay one-half of the remuneration and expenses of the adjudicator.

**100.1(7)** Where, in the opinion of the Chairman, special circumstances exist the remuneration and expenses of the adjudicator may be paid in whole or in part by the Board.

**100.1(8)** Notwithstanding subsection (2), where the Board has certified an employee organization as bargaining agent for a bargaining unit and no previous collective agreement or arbitral award has been executed or rendered in respect of the bargaining unit, this section applies to the employees included in the bargaining unit until one of the conditions expressed in paragraph 46(a), (b) or (c), whichever occurs first, is met.

**41 Section 101 of the Act is amended**

*(a) in subsection (1) by striking out “the Arbitration Tribunal” and substituting “an arbitration tribunal”;*

*(b) in subsection (2) by striking out “the Arbitration Tribunal” and substituting “an arbitration tribunal”.*

**42 Paragraph 102(1)(b) of the Act is repealed and the following is substituted:**

*(b) the employee is employed in a designated position.*

**100.1(4)** Un arbitre à qui un grief a été renvoyé conformément au paragraphe (3) doit tenir une audition et rendre une décision à l'égard du grief.

**100.1(5)** Les articles 19, 97, 98.1, 101, 108 et 111 s'appliquent *mutatis mutandis* à un arbitre à qui un grief a été renvoyé conformément au paragraphe (3) et relativement à toute décision rendue par cet arbitre.

**100.1(6)** Sous réserve du paragraphe (7), l'employeur et l'employé dont le grief est présenté doivent verser chacun la moitié de la rémunération et des frais de l'arbitre.

**100.1(7)** Lorsque, de l'avis du président, des circonstances spéciales existent, la rémunération et les frais de l'arbitre peuvent être payés en tout ou en partie par la Commission.

**100.1(8)** Nonobstant le paragraphe (2), lorsque la Commission a accrédité une association d'employés en qualité d'agent négociateur d'une unité de négociation et qu'aucune convention collective antérieure ou sentence arbitrale antérieure n'a été exécutée ou n'a été rendue à l'égard de l'unité de négociation le présent article s'applique aux employés appartenant à l'unité de négociation jusqu'à ce qu'une des conditions exprimées à l'alinéa 46a), b) ou c), selon ce qui survient en premier, se réalise.

**41 L'article 101 de la Loi est modifié**

*a) au paragraphe (1) par la suppression des mots «du Tribunal d'arbitrage» et leur remplacement par les mots «d'un tribunal d'arbitrage»;*

*b) au paragraphe (2) par la suppression des mots «du Tribunal d'arbitrage» et leur remplacement par les mots «d'un tribunal d'arbitrage».*

**42 L'alinéa 102(1)b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

*b) si l'employé est employé dans un poste désigné.*

**43 *The Act is amended by adding after section 102 the following:***

**102.1(1)** Notwithstanding paragraph 46(c) and notwithstanding that the term of the collective agreement or arbitral award last in force between the employer and the bargaining agent for the relevant bargaining unit has expired, the terms and conditions of employment contained in the agreement or award remain in force after the expiration of the agreement or award and apply in relation to an employee in the bargaining unit employed in a designated position who is required to work during a strike.

**102.1(2)** An employee employed in a designated position shall not, during a strike, be required to work more hours, including overtime, than the employee would have been required to work had the strike not occurred.

**44 *Section 108 of the Act is amended by striking out “No member of the Board, of the Arbitration Tribunal or of a conciliation board and no adjudicator, conciliator” and substituting “No member of the Board, of an arbitration tribunal or of a conciliation board, no adjudicator and no conciliator”.***

**45 *Section 109 of the Act is repealed and the following is substituted:***

**109(1)** A person who is summoned by the Board, a conciliation board or an arbitration tribunal to attend as a witness in any proceeding of the Board, the conciliation board or the arbitration tribunal taken under this Act and who so attends is entitled to be paid by the Board, the conciliation board or the arbitration tribunal, as the case may be, an allowance for expenses determined in accordance with the scale for the time being in force with

**43 *La Loi est modifiée par l’adjonction après l’article 102 de ce qui suit:***

**102.1(1)** Nonobstant l’alinéa 46c) et nonobstant que la durée de la dernière convention collective ou sentence arbitrale en vigueur entre l’employeur et l’agent négociateur pour l’unité de négociation pertinente ait pris fin, les modalités et conditions d’emploi contenues dans la convention ou la sentence demeurent en vigueur après l’expiration de la convention ou de la sentence et s’appliquent relativement à un employé de l’unité de négociation employé dans un poste désigné qui est requis de travailler pendant une grève.

**102.1(2)** Un employé dans un poste désigné ne peut, pendant une grève, être requis de travailler pendant un plus grand nombre d’heures, y compris les heures supplémentaires, pendant lesquelles l’employé aurait été requis de travailler si la grève n’était pas survenue.

**44 *L’article 108 de la Loi est modifié par la suppression des mots «Aucun membre de la Commission, aucune personne nommée par elle, aucun membre du Tribunal d’arbitrage ou d’une commission de conciliation, aucun arbitre, conciliateur, fonctionnaire ou employé» et leur remplacement par les mots «Aucun membre de la Commission, aucune personne nommée par elle, aucun membre d’un tribunal d’arbitrage ou d’une commission de conciliation, aucun arbitre et aucun conciliateur, agent ou employé».***

**45 *L’article 109 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:***

**109(1)** Lorsqu’une personne est citée par la Commission, une commission de conciliation ou un tribunal d’arbitrage, à comparaître pour témoigner dans une procédure de la Commission, de la commission de conciliation ou du tribunal d’arbitrage intentée en application de la présente loi et qu’elle comparaît effectivement, elle a droit de la part de la Commission, de la commission de conciliation ou du tribunal d’arbitrage, selon le cas, à une indem-

respect to witnesses in civil suits in The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

**109(2)** An allowance for expenses paid under subsection (1) to a person who attends as a witness in any proceeding of a conciliation board or an arbitration tribunal shall, for the purposes of subsection 51(7) and section 90.2, be considered as expenses of the chairman of the conciliation board or the chairperson of the arbitration tribunal, as the case may be.

**46** *Section 111 of the Act is amended by striking out "shall provide the Arbitration Tribunal" and substituting "may provide an arbitration tribunal".*

**47** *Section 113 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**113(1)** Nothing in this or any other Act shall be construed to require the employer to do or refrain from doing anything contrary to any instruction, direction or regulation given or made on behalf of the Government of the Province of New Brunswick in the interests of

(a) the health, safety or security of the people of the Province,

(b) the protection of data processing equipment owned by the Province, or

(c) the protection of heating plants and other buildings owned by the Province from loss of heat.

**113(2)** For the purposes of subsection (1), any order made by the Lieutenant-Governor in Council is conclusive proof of the matters stated therein in relation to the giving or making of any instruction, direction or regulation by or on behalf of the Government of the Province of New Brunswick in the interests of

nité pour frais calculée conformément au barème en vigueur à ce moment-là pour l'indemnisation des témoins dans les poursuites civiles devant la cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

**109(2)** Une indemnité pour frais versée en application du paragraphe (1) à une personne qui est citée à comparaître pour témoigner dans une procédure d'une commission de conciliation ou d'un tribunal d'arbitrage doit, aux fins du paragraphe 51(7) et de l'article 90.2, être considérée à titre de frais du président de la commission de conciliation ou du président du tribunal d'arbitrage, selon le cas.

**46** *L'article 111 de la Loi est modifié par la suppression des mots «doit fournir au Tribunal d'arbitrage» et leur remplacement par les mots «peut fournir à un tribunal d'arbitrage».*

**47** *L'article 113 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**113(1)** Aucune disposition de la présente loi ou de toute autre loi ne doit s'interpréter comme obligeant l'employeur à faire ou à s'abstenir de faire quoi que ce soit de contraire à toute directive ou instruction donnée ou à tout règlement établi au nom du gouvernement de la province du Nouveau-Brunswick dans l'intérêt de

a) la santé, la sûreté ou la sécurité des habitants de la province,

b) la protection de l'équipement de traitement des données possédé par la province, ou

c) la protection des installations de chauffage et autres bâtiments possédés par la province contre la perte de chaleur.

**113(2)** Aux fins du paragraphe (1), un décret du lieutenant-gouverneur en conseil fait foi de ce qui y est énoncé en ce qui concerne toute directive ou instruction donnée ou tout règlement établi par le gouvernement de la province du Nouveau-Brunswick ou en son nom dans l'intérêt de

(a) the health, safety or security of the people of the Province,

(b) the protection of data processing equipment owned by the Province, or

(c) the protection of heating plants and other buildings owned by the Province from loss of heat.

**113(3)** If any instruction, direction or regulation referred to in subsection (1) is given or made during a lawful strike, striking employees who are required to work in accordance with the instruction, direction or regulation shall be required to work only those hours necessary in order to comply with the instruction, direction or regulation.

**48** *Notwithstanding the commencement of paragraphs 1(a), (g) and (h) and sections 29 to 40 of this Act, if a grievance is referred to adjudication under section 92 of the Public Service Labour Relations Act before the commencement of paragraphs 1(a), (g) and (h) and sections 29 to 40 of this Act the grievance shall be dealt with in accordance with the law as it existed immediately before the commencement of paragraphs 1(a), (g) and (h) and sections 29 to 40 of this Act.*

**49** *Notwithstanding the commencement of paragraph 1(f) of this Act, if in relation to any bargaining unit a collective agreement or arbitral award is in force at the time of the commencement of paragraph 1(f) of this Act the law as it existed immediately before the commencement of paragraph 1(f) of this Act shall continue to apply in relation to that bargaining unit until the next succeeding collective agreement is executed or arbitral award is rendered, except an arbitral award rendered in respect of section 64.1 of the Public Service Labour Relations Act.*

**50** *Notwithstanding the commencement of paragraph 1(d) and sections 7, 8, 42 and 43 of this Act, if in relation to any bargaining unit a collective agreement or arbitral award is not in force at the time of*

a) la santé, la sûreté ou la sécurité des habitants de la province,

b) la protection de l'équipement de traitement des données possédé par la province, ou

c) la protection des installations de chauffage et autres bâtiments possédés par la province contre la perte de chaleur.

**113(3)** Si une directive, une instruction ou un règlement visé au paragraphe (1) est donnée ou établi pendant une grève légale, les grévistes qui sont requis de travailler conformément à la directive, à l'instruction ou au règlement doivent être requis de travailler seulement pendant les heures nécessaires afin de se conformer à la directive, à l'instruction ou au règlement.

**48** *Nonobstant l'entrée en vigueur des alinéas 1a), e) et f) et des articles 29 à 40 de la présente loi, si un grief est renvoyé à l'arbitrage en vertu de l'article 92 de la Loi relative aux relations de travail dans les services publics avant l'entrée en vigueur des alinéas 1a), e) et f) et des articles 29 à 40 de la présente loi le grief doit être traité conformément à la loi telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur des alinéas 1a), e) et f) et des articles 29 à 40 de la présente loi.*

**49** *Nonobstant l'entrée en vigueur de l'alinéa 1c) de la présente loi, si relativement à une unité de négociation une convention collective ou une sentence arbitrale est en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de l'alinéa 1c) de la présente loi, la loi telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'alinéa 1c) de la présente loi doit continuer à s'appliquer relativement à cette unité de négociation jusqu'à ce que la prochaine convention collective suivante soit exécutée ou jusqu'à ce que la sentence arbitrale soit rendue, sauf une sentence arbitrale rendue relativement à l'article 64.1 de la Loi relative aux relations de travail dans les services publics.*

**50** *Nonobstant l'entrée en vigueur de l'alinéa 1d) et des articles 7, 8, 42 et 43 de la présente loi, si relativement à une unité de négociation une convention collective ou sentence arbitrale n'est*

*the commencement of paragraph 1(d) and sections 7, 8, 42 and 43 of this Act and notice to bargain collectively has been given under section 44 of the Public Service Labour Relations Act the law as it existed immediately before the commencement of paragraph 1(d) and sections 7, 8, 42 and 43 of this Act shall continue to apply in relation to that bargaining unit until a new collective agreement is executed or arbitral award is rendered, except an arbitral award rendered in respect of section 64.1 of the Public Service Labour Relations Act.*

**51** *Notwithstanding paragraph 43.1(2)(b) as enacted by section 7 of this Act, if in relation to any bargaining unit a collective agreement or arbitral award that is in force at the time of the commencement of section 7 of this Act will cease to operate within the period of six months after the commencement of section 7 of this Act the notice referred to in subsection 43.1(1) as enacted by section 7 of this Act may be given at any time within the period of thirty days after the commencement of section 7 of this Act.*

**52** *If at the time of the commencement of paragraphs 1(b), (c) and (e) and sections 10 to 28, 41, 44, 45 and 46 of this Act a submission to binding arbitration that was made under the Public Service Labour Relations Act before the commencement of paragraphs 1(b), (c) and (e) and sections 10 to 28, 41, 44, 45 and 46 of this Act has not been acted upon and dealt with, the submission shall be acted upon and dealt with in accordance with the law as it exists after the commencement of paragraphs 1(b), (c) and (e) and sections 10 to 28, 41, 44, 45 and 46 of this Act.*

**53** *On the commencement of paragraph 1(i) of this Act, all positions in the Public Service of the Province in which are employed at the time of the commencement of paragraph 1(i) of this Act persons who have been designated in the prescribed manner to be persons described in paragraphs (c) to (g) of the definition "person employed in a managerial or confidential capacity" in section 1 of the*

*pas en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de l'alinéa 1d) et des articles 7, 8, 42 et 43 de la présente loi et qu'un avis de négociier collectivement a été donné en vertu de l'article 44 de la Loi relative aux relations de travail dans les services publics la loi telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'alinéa 1d) et des articles 7, 8, 42 et 43 de la présente loi doit continuer à s'appliquer relativement à cette unité de négociation jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective soit exécutée ou jusqu'à ce qu'une sentence arbitrale soit rendue, sauf une sentence arbitrale rendue relativement à l'article 64.1 de la Loi relative aux relations de travail dans les services publics.*

**51** *Nonobstant l'alinéa 43.1(2)b tel que décrété par l'article 7 de la présente loi, si relativement à une unité de négociation une convention collective ou sentence arbitrale qui est en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de l'article 7 de la présente loi cessera d'être applicable pendant la période de six mois suivant l'entrée en vigueur de l'article 7 de la présente loi l'avis prévu au paragraphe 43.1(1) tel que décrété par l'article 7 de la présente loi peut être donné en tout temps pendant la période de trente jours suivant l'entrée en vigueur de l'article 7 de la présente loi.*

**52** *Si au moment de l'entrée en vigueur des alinéas 1b), g) et h) et des articles 10 à 28, 41, 44, 45 et 46 de la présente loi une soumission pour un arbitrage définitif qui a été faite en vertu de la Loi relative aux relations de travail dans les services publics avant l'entrée en vigueur des alinéas 1b), g) et h) et des articles 10 à 28, 41, 44, 45 et 46 de la présente loi n'a pas été considérée et traitée, la soumission doit être considérée et traitée conformément à la loi telle qu'elle existe à la suite de l'entrée en vigueur des alinéas 1b), g) et h) et des articles 10 à 28, 41, 44, 45 et 46 de la présente loi.*

**53** *Lors de l'entrée en vigueur de l'alinéa 1g) de la présente loi, tous les postes des services publics de la province dans lesquels sont employées au moment de l'entrée en vigueur de l'alinéa 1g) de la présente loi les personnes qui ont été désignées de la manière prescrite comme étant des personnes décrites aux alinéas c) à g) de la définition «préposé à la gestion ou à des fonctions confidentielles» à l'arti-*

*Public Service Labour Relations Act as it existed immediately before the commencement of paragraph 1(i) of this Act shall be deemed to be positions in which are employed persons described in subparagraphs (e)(i) to (v) of the definition "person employed in a managerial or confidential capacity" as enacted by paragraph 1(i) of this Act.*

*54(1) Paragraphs 1(a), (d), (g), (h) and (i) and sections 4, 6, 7, 8, 29 to 40, 42, 43, 47, 48, 50, 51 and 53 of this Act or any provisions thereof come into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

*54(2) Paragraph 1(f) and section 49 of this Act come into force on January 1, 1991.*

*cle 1 de la Loi relative aux relations de travail dans les services publics telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'alinéa 1g) de la présente loi sont réputés être des postes dans lesquels sont employés des personnes décrites aux sous-alinéas e)(i) à (v) de la définition «préposé à la gestion ou à des fonctions confidentielles» telle que décrétée à l'alinéa 1g) de la présente loi.*

*54(1) Les alinéas 1a), d), e), f) et g) et les articles 4, 6, 7, 8, 29 à 40, 42, 43, 47, 48, 50, 51 et 53 de la présente loi ou l'une quelconque de leurs dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*

*54(2) L'alinéa 1c) et l'article 49 de la présente loi entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1991.*